

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Problemas y Estrategias de comprensión en la interpretación simultánea del Inglés no estándar al Español de los estudiantes de interpretación Inglés-Español de la PUCV
Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Estudiante: José Tomás Vos
Profesora guía: Stephanie Díaz Galaz
24 de junio 2019

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a mi familia por apoyarme en este proceso. También quisiera agradecer a la profesora Stephanie por su guía este semestre y por responder a todas mis dudas. A mis compañeros Fernanda, Gabriela y Andrés por toda la ayuda que me brindaron.

Problemas y Estrategias de comprensión en la interpretación simultánea del Inglés no estándar al Español en estudiantes de interpretación Inglés-Español de la PUCV

RESUMEN

Interpretar incluye una serie de distintos procesos los cuales hacen que sea una tarea compleja. La comprensión auditiva, parte de los procesos de la interpretación, presenta una gran cantidad de dificultades internas que al mezclarse con una dificultad externa como el acento pueden hacer el proceso aún más complicado.

Los acentos se han vuelto un tema de investigación en interpretación por las dificultades que trae a la tarea. Por lo tanto, el siguiente estudio describió los problemas de comprensión de los intérpretes en la interpretación simultánea de un inglés no estándar al español y las estrategias de comprensión utilizadas en este tipo de casos. Para lograr el objetivo, el estudio consistió en la interpretación de un audio en inglés escocés, para después responder unas preguntas de comprensión y por último describir los puntos importantes del audio y de su propia interpretación.

Los resultados arrojaron que el problema de comprensión más frecuente se encuentra en el área de la inteligibilidad, mientras que las estrategias presentada con mayor frecuencia es reconstruir el segmento con ayuda del contexto. Además, cabe destacar que los resultados también proponen que la comprensión general del discurso no se ve completamente afectada por el acento.

Palabras claves: Interpretación simultánea, Comprensión auditiva, Acentos no estándar, Problemas de comprensión, Estrategias de comprensión

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. Introducción	1
II. Planteamiento del problema	3
III. Marco teórico	5
3.1. Interpretación	5
3.1.1. Interpretación simultánea	5
3.2. Comprensión oral	6
3.2.1. Dificultades en la comprensión oral en L2.....	7
3.3. Acentos en L2.....	7
3.4. Estrategias de comprensión.....	8
3.5. Estudios previos.....	10
3.5.1. Comprensión en interpretación.....	10
3.5.2. Acentos en interpretación.....	14
IV. Metodología	18
4.1. Participantes	18
4.2. Materiales	18
4.3. Tareas	18
4.3.1. Interpretación del audio.....	18
4.3.2. Preguntas de comprensión	19
4.3.3. Protocolo de recuerdo estimulado.....	19
4.4. Procedimiento	19
4.5. Análisis de datos	20
V. Resultados	21
5.1. Definiciones.....	21
5.1.1. Niveles de comprensión.....	21
5.1.2. Estrategias de comprensión.....	22
5.2. Resultados preguntas de comprensión.....	23
5.3. Resultados del protocolo de recuerdo estimulado.....	24
5.3.1. Resultados problemas de comprensión.....	24
5.3.2. Resultados estrategias de comprensión.....	26

VI. Discusión	30
6.1. Preguntas de comprensión.....	30
6.2. Problemas de comprensión.....	30
6.3. Estrategias de comprensión.....	31
VII. Conclusión	33
7.1. Limitaciones.....	33
7.2. Recomendaciones.....	34
7.3. Proyecciones.....	34
VII. Referencias	35

ÍNDICE DE TABLAS Y ANEXOS

Tablas

1. Tabla 1: Resultados preguntas de comprensión
2. Tabla 2: Resultados problemas de comprensión
3. Tabla 3: Resultados estrategias de comprensión

Anexos

1. Anexo 1: Preguntas de comprensión
2. Anexo 2: Consentimiento informado
 - 2.1. Consentimiento informado: Participante 1
 - 2.2. Consentimiento informado: Participante 2
 - 2.3. Consentimiento informado: Participante 3
 - 2.4. Consentimiento informado: Participante 4
 - 2.5. Consentimiento informado: Participante 5
3. Anexo 3: Transcripción protocolo de recuerdo estimulado
 - 2.1. Protocolo de recuerdo estimulado: Participante 1
 - 2.2. Protocolo de recuerdo estimulado: Participante 2
 - 2.3. Protocolo de recuerdo estimulado: Participante 3
 - 2.4. Protocolo de recuerdo estimulado: Participante 4
 - 2.5. Protocolo de recuerdo estimulado: Participante 5
4. Anexo 4: Transcripción del audio y Preguntas de comprensión

I. Introducción

En el campo de los estudios de interpretación se investigan los distintos aspectos de la profesión. Dentro de estos aspectos se pueden encontrar las dificultades que conlleva interpretar, las cuales son variadas, ya que la interpretación es una actividad compleja que presenta una gran cantidad de procesos que necesitan ser cumplidos para realizarla con éxito. En estos procesos podemos encontrar la comprensión en interpretación, el cual es un campo con una línea de investigación reducida, lo que significa que existe una gran cantidad de vacíos investigativos que no han sido resueltos. No obstante, la literatura revela que la comprensión en interpretación es un proceso complejo que presenta dificultades internas que interfieren con la interpretación en general. Además de estas dificultades internas, también se deben contar las dificultades externas, que pueden depender de la situación comunicativa. Una de estas dificultades, la cual también posee un campo de investigación reducido, son los acentos.

Hoy en día el inglés se ha convertido en un idioma universal con millones de hablantes de distintos países. Al ser una lengua franca, el inglés ha sido adoptado por los hablantes como una lengua extranjera, dando paso a la creación de acentos no nativos. Este tema ha sido objeto de investigación por parte de una gran variedad de autores. Sin embargo, la heterogeneidad del inglés nace desde antes de su establecimiento como la lengua franca, ya que el idioma se encuentra como primera lengua en una gran cantidad de países, tales como Inglaterra, Estados Unidos, Australia, Sudáfrica, Gales, etc. Esto, al igual que el estatuto de lengua franca, ha hecho que el inglés tenga distintos acentos, los cuales difieren unos de otros.

La gran variedad de acentos del inglés presenta una dificultad externa para el proceso de comprensión de los intérpretes que no están familiarizados con los aspectos de los acentos que difieren con los acentos más comunes que serían de Inglaterra y Estados Unidos, por la gran exposición que existe a los acentos de estos países. Los intérpretes deben ser capaces de lidiar con las dificultades de la situación comunicativa y, en este caso, estar preparados para tales eventualidades. Sin embargo, el problema recae en el vacío investigativo que existe sobre los problemas de comprensión presentes al interpretar los acentos no estándar y las estrategias de comprensión que los intérpretes utilizan de manera consciente o inconsciente.

No existen estudios previos que aborden el problema directamente. La mayoría de los estudios utilizados como referencias en este trabajo se enfocan sobre la comprensión en interpretación y los acentos en interpretación. Sin embargo, no existen estudios que se enfoquen en describir los problemas de comprensión y las estrategias de comprensión utilizadas por los intérpretes al ser expuestos a estas situaciones. Aun así, los estudios presentan descubrimientos útiles para el trabajo

Por esta razón, el presente estudio es de carácter exploratorio y apunta a describir los problemas de comprensión de los intérpretes a causa del acento y las estrategias de comprensión que pueden ayudar a resolver este problema. Para lograr este cometido, se diseñó un experimento que involucra a participantes del programa de Interpretación Inglés-Español de la PUCV, los cuales tuvieron que interpretar simultáneamente un audio con un acento no estándar, más específicamente el Escocés. Después de esto, respondieron 2 preguntas de comprensión auditiva sobre el audio. Finalmente fueron sometidos a un protocolo de recuerdo estimulado que se dividió en 2 partes: escuchar el audio nuevamente y escuchar la interpretación de los participantes; en ambas ocasiones los participantes describieron los problemas de comprensión que tuvieron y las estrategias de comprensión que utilizaron para lidiar con estos problemas.

Para organizar el trabajo de mejor forma se dividió en las siguientes secciones: un marco teórico, donde se definen los conceptos de importancia para el trabajo; la metodología, donde se describe la organización del estudio; Los resultados del estudio; La discusión, donde se discute si los resultados apoyan lo que dice la literatura; y la conclusión, donde se entregan los comentarios finales acompañados de recomendaciones y proyecciones para futuros estudios.

II. Planteamiento del problema

La interpretación es una práctica que requiere un gran esfuerzo cognitivo, debido a los procesos que se deben realizar para poder entregar un producto adecuado. Por su parte, la comprensión auditiva presenta un desafío para los intérpretes, ya que se le suma el hecho que no solamente se debe comprender el discurso, sino que también es necesario llevar a cabo los otros procesos de la interpretación. La dificultad nace del hecho de que la comprensión del discurso tiene que ir en paralelo a la producción y también entra en juego la traducción de un idioma a otro, además de que el proceso se hace bajo presión (Bajo, Padilla, Muñoz, Padilla, Gómez, Puerta, Gonzalvo, & Macizo, 2001).

Por esta razón, la inclusión de una dificultad externa como el acento resulta en un proceso de comprensión de mayor dificultad, dado que no solo se tiene que emplear esfuerzo en comprender el discurso en sí, sino que también se debe dedicar esfuerzo a comprender el acento. Este caso aplica mayormente a los acentos no estándar, los cuales pueden diferir en gramática, pronunciación, ortografía, etc. al acento estándar (Crystal, 2003). Al presentar tales diferencias a los acentos más comunes, como el de Estados Unidos o Inglaterra, este tipo de acentos son mayoritariamente desconocidos para los intérpretes que, al no estar familiarizados, no pueden reconocer los sonidos (Durbán, 2018).

El caso de Escocia se presenta por el hecho de que el inglés estándar se aplica principalmente en situaciones formales, mientras que en las situaciones cotidianas el idioma tiende a mezclarse con el “*Scots*”, el cual es un idioma vernacular de la región (Hetzelein, 2014). Es por esto, que se presentan dificultades al momento de interpretar, siendo que el inglés utilizado por los escoceses en situaciones informales presenta características de otro idioma. En consecuencia, las dificultades presentadas tienen incidencia en el rendimiento del intérprete y formulan las siguientes preguntas:

¿Cuáles son los problemas de comprensión al interpretar de manera simultánea del inglés no estándar al español? ¿Cuáles son las estrategias de comprensión que utilizan los intérpretes para

lidar con los acentos no estándar? ¿El acento tiene incidencia general en la comprensión del discurso por parte del intérprete?

Para poder responder estas preguntas se llevó a cabo un estudio el cual apuntó describir los problemas de comprensión y las estrategias de comprensión en la interpretación simultánea de un inglés no estándar al español. El método utilizado fue hacer que los participantes interpretaran un audio en inglés con acento escocés al español, para que después respondieran 2 preguntas de comprensión sobre lo escuchado. Por último, se llevó a cabo un protocolo de recuerdo estimulado, con el propósito de que revelaran los problemas de comprensión que tuvieron al interpretar y las estrategias que utilizaron para resolver estos problemas.

El objetivo del estudio, por lo tanto, será describir los problemas de comprensión de los intérpretes al interpretar un discurso con acento no estándar y las estrategias de comprensión utilizadas en el estudio. Además, se medirá el porcentaje de aciertos en las preguntas de comprensión para verificar que si los acentos no estándar afectan la comprensión general que el intérprete tiene sobre el discurso.

III. Marco teórico

El presente trabajo apunta a describir los problemas y estrategias de comprensión presentes en la interpretación simultánea del inglés no estándar al español. Por lo tanto, es de suma importancia tener en cuenta definiciones de conceptos claves que nos ayuden a comprender el tema en general; además de la información de estudios que lo hayan tratado. Por esta razón, la sección se dividirá en dos partes: definiciones de conceptos claves para el trabajo y la revisión de estudios previos sobre el tema. Dentro de lo que son los conceptos encontramos los acentos en el inglés, la comprensión dentro de la interpretación y los problemas y estrategias de comprensión al momento de interpretar. Sin embargo, en un principio debemos definir qué es la interpretación.

1. Interpretación

La interpretación es una práctica que ha estado presente, junto a la traducción, desde hace miles de años. La profesión tiene variadas definiciones, siendo una de las más básicas que es una traducción oral instantánea, en donde el intérprete transmite el sentido del discurso de la lengua original a la lengua meta (Valdivia, 1995).

Pochhacker, por su parte, considera que la definición inicial de “traducción oral” no es lo suficientemente distintiva, por lo que complementa esta definición afirmando que la interpretación es un evento en vivo, donde se verían incluidas diferentes modalidades de interpretación como Sight Translation o la interpretación de chats online. Además, esta práctica se basa en la memoria y que se basa en la prosodia y la producción verbal (Pochhacker, 2010).

Si bien la definición más común de interpretación es traducción oral, es necesario tratar de describir todos los aspectos de la práctica; ya que la definición inicial demuestra ser demasiado vaga para dar una idea del proceso que significa la interpretación y por lo tanto no ayuda a comprender de todo el proceso del estudio en sí. Dentro de las distintas modalidades de interpretación se encuentra la interpretación simultánea, la cual demuestra ser relevante para el estudio.

1.1 Interpretación Simultánea

La interpretación simultánea es una modalidad de interpretación que nació durante los Juicios de Nuremberg, en donde la necesidad por un tipo de interpretación más rápida era crítica. Es importante tener una noción en interpretación simultánea para comprender el experimento que se realizó para este estudio.

Al igual que la interpretación en sí, la interpretación simultánea, tiene una variedad de definiciones, por parte de distintos autores, las cuales agregan una explicación similar, pero con distintos detalles. Por ejemplo, una definición básica de la interpretación simultánea sería que consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador (Valdivia, 1995) Una definición más detallada que entrega la literatura sería que es el proceso de traducir oralmente un mensaje oral de una lengua fuente a una lengua meta, mientras el mensaje es producido (Ivanova, 1999). Se podría definir a la interpretación simultánea como el modo de interpretación donde el intérprete produce su discurso en sintonía con su comprensión del sonido original, con unos segundos de diferencia (Diriker, 2015)

Esta modalidad de interpretación es normalmente asociada con el uso de la cabina de interpretación, en el ámbito de conferencias; donde es comúnmente utilizada. La siguiente definición nos detalla esta idea de mejor forma: “The best-known and prototypical form of simultaneous interpreting (SI) is spoken-language SI in conference-like settings using a specially designed and equipped booth, where the interpreter speaks into a microphone while receiving the source speech via headphones” (Pochhacker, 2012, p-190). Sin embargo, la interpretación simultánea también aparece en otras modalidades como el “whispering” que se definiría como un tipo más antiguo de la interpretación simultánea que no hace uso de cabina (Pochhacker, 2012).

2. Comprensión oral

La comprensión oral (CO) es parte del proceso de interpretación, por lo tanto, es de importancia para el presente estudio. Una definición básica sobre la comprensión oral o auditiva

sería recibir lo que dice un orador y darle sentido a lo que se está escuchando para poder generar una respuesta (Rost, 2002).

La comprensión oral es uno de los focos principales del presente estudio y, dada la naturaleza del estudio, es necesario conocer las dificultades que conlleva la comprensión oral en la comprensión de una segunda lengua

2.1 Dificultades de la comprensión oral en L2

Encontramos distintos factores que afectan a la comprensión auditiva de un individuo al escuchar una segunda lengua. Estos factores serían las características del oyente, las características del audio y las características de las condiciones de la prueba. (Bloomfield, Wayland, Rhoades, Blodgett, Linck, & Ross, 2010). Y entre los factores más importantes para la comprensión auditiva encontramos las habilidades cognitivas que afectan la comprensión en sí, la cual incluye la memoria, las estrategias metacognitivas, predicción, etc. (Bloomfield et al, 2010).

Las capacidades del individuo también entran en juego en la comprensión auditiva. “several characteristics of listeners that play a role in L2 listening comprehension. If capable and motivated, listeners can apply particular metacognitive strategies while listening, such as preventing themselves from fixating on a particular word they missed, which can improve comprehension” (Bloomfield et al, 2010, p-79). Estas características incluyen a las habilidades cognitivas, la capacidad del individuo de entender la fonología del idioma no nativo, su conocimiento de vocabulario y su conocimiento previo sobre el idioma.

3. Acentos en L2

El inglés se ha convertido en la lingua franca de este tiempo con millones de usuarios alrededor del mundo, lo cual significa que existen diferentes acentos en la actualidad. Por esto, nace la preocupación de que el idioma evolucione y los usuarios no sean capaces de entenderse entre sí (Smith, 1992). En su trabajo, Smith expone lo siguiente: “Perhaps the concern about intelligibility can be rephrased in the following way: In international situations where people wish

to communicate with one another in English, how intelligible are speakers of different national varieties?” (p-76).

Para entender mejor el proceso de comprensión, Smith afirma que este proceso no se centra en el hablante o el oyente, sino que es un proceso interactivo que debería estar dividido en tres categorías: inteligibilidad, significado e interpretabilidad. La inteligibilidad se define como el reconocimiento de la palabra, la comprensión es el significado de la palabra y la interpretabilidad es el significado detrás de la palabra. Estas categorías se consideran como grados de comprensión con la inteligibilidad siendo la más baja y la interpretabilidad la más alta (p-76).

En el contexto del inglés como lengua franca nos encontramos con dos conceptos claves para el entendimiento del estudio: El Inglés Estándar e Inglés no Estándar. El Inglés Estándar puede definirse como una forma del idioma que se considera aceptable por sus usuarios y pasa a través de procesos para ser aceptado. Mientras que el Inglés No Estándar es una variedad que difiere en pronunciación, gramática, ortografía, entre otros al Inglés Estándar (Crystal, 2003). Algunos ejemplos de variedades No Estándar serían el Inglés de la India, de Chicago y de Escocia (Forcadell, 2017).

Dentro del contexto de las variedades No Estándar del inglés, el Escocés tiene un lugar especial. Esto es porque utilizan su variedad Estándar del inglés, la cual tiene características distintivas en varios aspectos del lenguaje en situaciones formales; pero en situaciones informales utilizan una mezcla entre el inglés y el “Scots” (Crystal, 2003). Como se mencionó anteriormente, el Scots, el cual es un lenguaje vernacular de Escocia, está conectado al inglés en las situaciones cotidianas de los Escoceses (Hetzelein, 2014).

4. Estrategias de comprensión

Se pueden encontrar estrategias de comprensión tanto en la comprensión auditiva como en la interpretación y, dado que ambas disciplinas comparten algunos procesos como se expuso anteriormente, sus estrategias tienden a ser similares. En este caso se expondrán estrategias de comprensión en la comprensión auditiva y en la interpretación.

4.1 Estrategias en comprensión auditiva

En el caso de las estrategias de comprensión en la comprensión auditiva encontramos 3 categorías: Cognitivas, Metacognitivas y socioafectivas (O'malley, Chamot, Stewner-Manzanares, Kupper & Russo, 1985). Las estrategias cognitivas son aquellas que se utilizan para entender lo escuchado, como por ejemplo inferir palabras por el contexto. Por otro lado, las estrategias metacognitivas se utilizan durante la actividad de comprensión auditiva para encontrar la mejor manera de aprender sobre el audio y la actividad. Y por último, las estrategias socioafectivas son aquellas que no suceden durante la actividad, sino que se basan en el cambio de información entre alumnos y con el profesor (Serri, Jafarpour & Hesabi, 2012).

4.2 Estrategias en interpretación

Gile (2009) propone las siguientes estrategias de comprensión durante una interpretación: Retrasar la respuesta, Reconstruir el segmento con ayuda del contexto, utilizar la ayuda del compañero de cabina y recurrir a los recursos dentro de la cabina. En el contexto del presente estudio solo se definirán las dos primeras estrategias, ya que tienen relación a lo investigado.

Retrasar la respuesta

“When a comprehension difficulty arises in connection with a word or a sentence. Interpreters may respond immediately with one of the other tactics presented below. However, they may also delay their response for a while (up to a few seconds), so as to have some time for thought while they receive more information from the source-language speech”.

(p-145)

Reconstruir el segmento con la ayuda del contexto

“when interpreters have not properly heard or understood a technical term, name, number, or other types of speech segment, they can try to reconstruct them in their mind using their knowledge of the language, the subject, and the situation (their extralingüística knowledge)”.

(p-145)

Es importante recalcar la similitud entre las estrategias cognitivas propuestas por O'malley et al (1985) y las estrategias propuestas por Gile (2009). La similitud nace dado que ambos comparten la estrategia de reconstruir el segmento con ayuda del contexto en interpretación e inferir la palabra con ayuda del contexto en la comprensión auditiva, lo cual podría reforzar la idea que la comprensión auditiva como actividad tiene una gran similitud a la interpretación. Sin embargo, esta similitud puede estar limitada a las estrategias cognitivas, dado que no hay evidencia que integre a los otros 2 tipos de estrategias.

5. Estudios previos

Es necesario aclarar nuevamente que este estudio es de carácter exploratorio, lo que significa que no existen estudios que hayan seguido la línea del presente trabajo. Por lo tanto, los estudios utilizados a continuación no deberían ser considerados en el mismo ámbito del proyecto. Aún así, cada estudio contiene información relevante para los distintos parámetros considerados en el trabajo y entregan detalles específicos que serán utilizados en este proyecto.

La línea de investigación del presente trabajo busca describir los problemas y estrategias de comprensión existentes en la interpretación simultánea de un acento no estándar. Esto se hace bajo la hipótesis de que los acentos tienen efectos adversos en la comprensión auditiva del intérprete; lo cual aplica también a los hablantes de una segunda lengua. En consecuencia, es de importancia revisar la relación entre la comprensión auditiva como actividad y la interpretación.

Comprensión en interpretación

En esta sección entramos al ámbito de los estudios sobre comprensión auditiva en interpretación, el cual es un campo con una baja línea de investigación. Díaz-Galaz (en prensa) describe esta problemática en su estudio “Listening and Comprehension in Interpretation: Questions that Remain Open” una vista a los avances en el campo de la comprensión auditiva en la interpretación

El objetivo del estudio es exponer la naturaleza de la comprensión auditiva, las estrategias utilizadas y el futuro de la investigación en este tópico.

Las conclusiones del estudio revelan la naturaleza de la comprensión auditiva y nos demuestran que es una actividad en donde los individuos utilizan los recursos disponibles, ya sean lingüísticos, extralingüísticos, cognitivos o metacognitivos para conseguir un propósito.

La importancia de este estudio recae en la conexión que hace entre la comprensión auditiva y la interpretación, demostrando que utilizan procesos similares: “since listening is a purposeful activity, it would be logical to expect that task requirements modulate the process of comprehension for interpreting” (p-20). Es por esta razón que se sugiere que, al tener un proceso parecido, las dificultades que se presentan al momento de realizar la actividad también tengan una similitud.

La dificultad que conlleva la comprensión en interpretación es un tópico central en la investigación, ya que nos revela que los acentos son una dificultad externa en el proceso, dado que el proceso de comprensión es lo bastante complejo en sí. Bajo et al. (2001) nos hablan sobre esto en su estudio en donde se refieren los procesos de comprensión y memoria en traducción e interpretación y las dificultades existentes en la comprensión al momento de interpretar.

Se refieren a las dificultades señaladas de la siguiente forma: “This interest arises, in many cases, because of the especially difficult conditions that these tasks impose on the processes of comprehension and speech production, since they must be performed simultaneously, in different linguistic codes and under temporal pressure” (Bajo et al, 2001, p-28). Esto nos demuestra que las

dificultades nacen por las distintas variables que aparecen al momento de interpretar, como el hecho que las actividades de comprensión y producción se realizan de manera simultánea.

Además, se presenta el esfuerzo que el intérprete debe otorgar a la comprensión del discurso en comparación a las otras tareas. Según los autores, se estima que el intérprete debe otorgar el 80% de su capacidad cognitiva para escuchar y comprender el discurso y solo un 20% va dirigido a la producción.

En segundo lugar, el estudio se refiere a 3 aspectos de los procesos de comprensión de importancia también porque representan el proceso en sí y las habilidades necesarias para realizar la interpretación con éxito. Estos se presentan de la siguiente manera:

“Three aspects have particularly interested us. Firstly, the ability to distribute efficiently the capacity of the working memory so that the processes necessary to understand, translate and produce discourse can be performed simultaneously. Secondly, the ability to suppress irrelevant information. Finally, the processes of access to the information in the long-term memory and the integration of information in the discourse”.

(Bajo, et al, 2001, p-28)

Otro aspecto que se considera como una dificultad para este estudio es la interferencia fonológica, la cual tendría un efecto adverso en la comprensión del discurso y que se uniría a las otras dificultades para hacer que el proceso de comprensión sea tan complejo como es.

Díaz-Galaz & Torres (2019) presentan en su artículo “Comprehension in interpreting and translation: testing the phonological interference hypothesis” un estudio que busca comprobar si la interferencia fonológica tiene un efecto adverso en otros procesos de la traducción y la interpretación. La idea que asocia a la interferencia fonológica con la comprensión se presenta de la siguiente forma:

“Studies on the comprehension process in interpreting have shown that concurrent processing reduces recall in simultaneous interpreting. This effect has been attributed to phonological interference: since the articulatory loop is busy with the parallel vocalization of two streams of speech, encoding is impaired to such an extent that interpreters are not able to remember much of what they have just interpreted” (Díaz-Galaz & Torres, 2019, p-622)

Se nos presenta, además, los resultados del experimento del estudio que demuestran los efectos que algunos procesos de la comprensión auditiva pueden tener en la comprensión:

“The results also show that concurrent processing did not completely hinder comprehension in either task. While the scores on the multiple-choice questions were not very high, there were no significant differences in the global understanding of the source text after translation (83.1%) or after interpreting (67.7%)”.

(p-633)

Se entiende además que el hecho de tener que realizar una tarea como la interpretación simultánea o traducción no impidió que los participantes obtuvieran la comprensión necesaria para poder llenar las preguntas del estudio. Aún así, existe un porcentaje de pérdida de la comprensión por parte de la interferencia fonológica

Finalmente, las conclusiones sacadas del experimento revelan que la comprensión se ve afectada por las otras tareas que se deben llevar a cabo durante una interpretación simultánea:

“The comprehension process in both simultaneous interpretation and translation is affected by task requirements, and, therefore, adequate comprehension is linked to meeting the task’s needs and ensuring fulfilment of its purpose. Also, individual factors, such as working memory and L2 lexical knowledge, play an important role in supporting that process”.

(p-634)

Los estudios previos demuestran que la comprensión en interpretación es un proceso similar a la comprensión auditiva como actividad de aprendizaje. Si bien Díaz-Galaz & Torres exponen en su artículo que la literatura sobre el tema considera que los procesos de interpretación van en paralelo, Bajo et al. consideran que los otros procesos de la interpretación, como la traducción de las ideas y la producción afectan al proceso de comprensión, ya que se debe destinar un porcentaje de la capacidad del intérprete, aun si el proceso de comprensión es el que usa más de la capacidad del intérprete.

Por lo tanto, nace la noción que, al tener un proceso similar, tanto la comprensión auditiva como la interpretación pueden verse afectadas en el mismo proceso si tuvieran una dificultad externa como lo es el acento del orador.

Acentos en interpretación

Los siguientes estudios se refieren a la incidencia que tienen los acentos en la interpretación, es decir, los aspectos de los acentos y las áreas de la interpretación en donde tienen repercusión

En los estudios previos se puede apreciar la conexión que se hace entre la interpretación y los acentos. La hipótesis del trabajo presenta que los acentos tienen aspectos que interfieren directamente con la comprensión del intérprete.

Lin, Chang & Kuo (2013) tratan en su artículo sobre el impacto que tienen los acentos en la fidelidad del discurso por parte del intérprete, lo cual es de importancia para el presente trabajo dado que, si bien no presente un enfoque directo en la comprensión, demuestra una conexión entre acentos e interpretación que es de interés para el estudio. Por otro lado, se nombran componentes del discurso alteradas por el acento.

El experimento realizado incluye a 37 estudiantes de interpretación que recibieron entrenamiento formal en interpretación simultánea del chino al inglés. el instrumento constituye 4 versiones de un mismo texto en inglés, leído por hablante no nativo a la misma velocidad. Cada versión para cada uno de los 4 grupos de participantes, que debían interpretar el texto al chino, que

era su lengua materna. Después de la interpretación, todos los participantes recibieron el texto impreso y se reprodujo su interpretación para que la escucharan y compararan con el texto original. Durante la reproducción del audio de su interpretación, los participantes llenaron un cuestionario donde entregaron información personal, su porcentaje de comprensión estimado y puntos específicos donde ocurrieron problemas de comprensión. El rendimiento de los participantes se midió numéricamente con respecto a su precisión, para que después los datos ingresaran a la computadora para un análisis cuantitativo y así poder analizar el impacto de los fonemas y la prosodia de hablantes no nativos en la precisión de la interpretación. Los cuestionarios de los participantes se analizaron de manera cualitativa.

Los resultados obtenidos por el estudio revelan que los participantes obtuvieron un promedio de 51% en el análisis cuantitativo. Cabe destacar que los grupos de control obtuvieron un porcentaje mayor que los grupos experimentales.

La evidencia que presentan los resultados es que los componentes de un discurso con acento que afectan al intérprete al realizar su tarea serían la prosodia y los fonemas según el estudio. Como se presenta en los resultados del estudio: “both phonemics and prosody deteriorate comprehension, but prosody had a greater impact” (p-30).

En el caso de la prosodia el artículo la define y llega a la siguiente conclusión: “Deviated prosody may therefore fail to reflect the underlying syntactic structures and semantic functions within the source text (ST), resulting in miscommunication on the receiving end, i.e., misinterpretation by the interpreter” (p-31).

Una herramienta eficaz para poder resolver las dificultades que trae un discurso con acento no estándar es el conocimiento previo de dicho acento. Durban (2018) expone en su trabajo una problemática que tiene importancia para la formación de intérpretes en el ámbito de los acentos. Trata sobre la falta de entrenamiento en acentos diferentes al norteamericano o británico: “Nowadays, interpreters are educated and trained to interpret speakers who use the standard version of their native language, e.g. British English or French” (Durbán, 2018, p-2).

Se presenta un experimento para analizar los procesos cognitivos que se presentan al oír un acento como el escocés en un ámbito de interpretación. El estudio consistió en 60 participantes del programa de traducción e interpretación, de los cuales la mitad tenía algo de conocimiento del acento escocés. Los participantes tuvieron que rellenar una encuesta con el propósito de analizar su reacción al escuchar el acento escocés y demostrar si hay una diferencia evidente entre los participantes que sabían del acento escocés y los que no. Aparte de esto, los participantes tuvieron que escuchar un audio en escocés y escribir las palabras que pudieron distinguir. La última tarea consistió en escuchar un audio y leer su transcripción para demostrar si su rendimiento mejoraba con el formato escrito.

Los resultados demostraron que la reacción de ambos grupos fue la misma: tratar de escuchar claramente para ver si distinguían lo que el orador estaba diciendo. La diferencia principal demostrada es que el grupo más experimentado en el acento escocés utilizaba estrategias cognitivas, mientras que el otro grupo no. En el caso de la segunda actividad los participantes experimentados tuvieron mejor rendimiento y la principal dificultad presentada fue el reconocimiento de las palabras. Por último, los participantes aseguran que tener la transcripción facilitó la comprensión.

En las conclusiones del estudio se expone la dificultad que los fonemas otorgan al discurso y se afirma lo siguiente: “During the study we have been able to confirm the necessity and the utilities of having previous phonological knowledge for certain circumstances. Having this knowledge helps to comprehend sounds that should mean something although pronounced differently”.

En el caso de una interpretación, el conocimiento presentado ayudaría de la siguiente forma: “this knowledge helps interpreters tremendously when the speech sounds are not what they are used to and, consequently have to improvise and be quick to react identifying, discriminating and decoding those sounds to form comprehensible words”. (p-25)

El estudio también refuerza lo expuesto por Lin et al. (2013) sobre la prosodia y los fonemas al revelar que, en la segunda parte de su estudio, los participantes tuvieron un mejor

rendimiento en la tarea. Esto se atribuye al hecho que tener el discurso escrito facilita el proceso de comprensión auditiva enormemente, dado que se puede asociar un sonido con su contraparte escrita, lo cual no sucede al escuchar un discurso con acento sin la transcripción, donde el intérprete debe reconocer los fonemas extraños y seguir la prosodia del orador.

Después de haber expuesto la literatura sobre la temática del estudio, es importante describir el proceso para poder realizar el presente trabajo.

IV. Metodología

4.1 Participantes

Para realizar la investigación pertinente al estudio, fueron requeridos 5 participantes pertenecientes a la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. 4 de los estudiantes pertenecían a quinto año del programa de Interpretación Inglés-Español y 1 pertenecía a cuarto año. La edad promedio de los sujetos es de 24 años y fueron 3 mujeres y 2 hombres. Dada la naturaleza del estudio, ciertos requisitos debían ser cumplidos; esto se debe al objetivo final, el cual es identificar los problemas de comprensión y las estrategias de comprensión de un discurso con acento no estándar. Por lo tanto, el nivel académico de los sujetos de prueba debe ser de moderado a avanzado, para así evitar que los efectos de comprensión, en caso de que se presenten, no se adjudiquen a la falta de experiencia del sujeto en cuestión.

4.2 Materiales

Para llevar a cabo la investigación el uso de material audiovisual/grabación fue requerido para que los sujetos realizaran la tarea de interpretación. En este caso, fue seleccionado un audio cuyo orador exhibe un acento poco común procedente de Escocia. Además, se empleó un examen de comprensión sobre el audio interpretado con el propósito de reconocer los efectos en la comprensión que los acentos poco comunes/no nativos pueden tener sobre el intérprete al momento de realizar su labor y las estrategias utilizadas para resolver estos problemas.

4.3 Tareas

4.3.1 Interpretación del audio

En primer lugar, los sujetos tuvieron que interpretar de manera simultánea directa el audio mencionado anteriormente. Este material no debe presentar dificultades notorias, para así poder obtener respuestas de los sujetos que sean de interés para el estudio; en este contexto el tema del audio no debía ser especializado, siendo que esto también supondría un esfuerzo extra por parte

del intérprete. El género discursivo del material fue una entrevista, en donde el entrevistado es un miembro de una banda envuelta en una controversia por la portada de su nuevo álbum.

4.3.2 Preguntas de comprensión

Después, los sujetos tuvieron que contestar las preguntas de comprensión relativo al tema interpretado en el audio. Estas fueron 2 preguntas que tenían relación con información proporcionada por el orador

4.3.3 Protocolo de recuerdo estimulado

Por último, los sujetos fueron expuestos a un protocolo de recuerdo estimulado, con la intención de conocer su manejo de la tarea, así como la toma de decisiones y las dificultades que encontró en el transcurso de la actividad y cómo los resolvió. En dicho protocolo solamente se le pregunta al sujeto sobre su pensamiento en los momentos clave para el estudio; con el propósito de que las respuestas del sujeto no sean dirigidas a lo que el investigador espere obtener.

En primera instancia, se reproduce el audio original para que los sujetos puedan hacer un recuento de las partes claves, es decir, las partes en donde tuvieron dificultades. Después, se reprodujo el video de la interpretación, para que los sujetos pudieran verse y escucharse durante su interpretación y pudieran compartir información sobre los problemas presentados en el proceso.

4.4 Procedimiento

Al sujeto se le cita a una sala en un tiempo específico, donde se le pide que interprete el audio descrito con anterioridad; al momento de interpretar, el audio de la interpretación fue grabado. Luego de una pausa de 5 minutos, el sujeto comienza con las preguntas de comprensión las cuales responde. Después de terminar con las preguntas, se somete al sujeto a un protocolo de recuerdo estimulado el cual comienza con escuchar el audio original y pararlo al encontrar partes que el sujeto considere que tuvo problemas. Al terminar con el audio original, se procede a escuchar

la interpretación del sujeto, en donde se utiliza el mismo proceso que el anterior: el sujeto para el audio para mencionar las partes clave para el estudio.

4.5 Análisis de los datos

El experimento fue de carácter mixto, lo que compone cuantitativo y cualitativo. Cuantitativo porque las preguntas de comprensión involucran examinar el porcentaje de aciertos del sujeto sobre lo entendido en el texto. Cualitativo porque se analizaron los datos del protocolo de recuerdo estimulado para identificar los efectos que el acento presente tuvo sobre la comprensión del intérprete. En este estudio la interpretación en sí de los sujetos no es objeto de análisis, dado que la calidad de la interpretación no es el centro del estudio. Los datos utilizados en el trabajo provienen del protocolo de recuerdo estimulado, en donde los sujetos compartieron información sobre el proceso por el cual pasaron. Para lograr extraer los datos se analizó la transcripción del protocolo de recuerdo estimulado en busca de ejemplos que caen dentro del objeto de análisis del estudio. Estos ejemplos fueron trasladados a una tabla y se incorporaron a las categorías correspondientes. Para analizar los problemas de comprensión, fue utilizado en modelo de Smith (1992) sobre los niveles de comprensión del discurso. Por lo tanto, se le asignó la categoría correspondiente a cada ejemplo de problemas de comprensión. En el caso de las estrategias de comprensión, se utilizó el modelo de Gile (2009) sobre las estrategias de comprensión. En esta ocasión fueron incluidas en el estudio las estrategias que fueron mencionadas por los participantes.

V. Resultados

En esta sección se describirán los resultados obtenidos en las sesiones con los participantes. En primer lugar, se describirán los resultados de las preguntas de comprensión del audio interpretado por los participantes. En segundo lugar, se describirán los resultados del protocolo de recuento estimulado, en donde los participantes revelaron información sobre lo acontecido durante la interpretación al audio en cuestión. Además, se darán definiciones sobre categorías importantes para el estudio acompañadas de ejemplos extraídos del protocolo de recuerdo estimulado.

5.1. Definiciones

5.1.1. Niveles de comprensión

Decodificación o inteligibilidad

La decodificación es uno de los niveles de comprensión al momento de escuchar un discurso. En este caso se asocia con el reconocimiento fonológico de las palabras o frases utilizadas por el orador. Al ser el nivel más básico de comprensión, la pérdida del discurso en este punto ocasiona la obstaculización de posibles estrategias.

seguía sin entender qué decía el. Trataba de seguir una idea de que él estaba defendiéndose de las críticas, pero no...no sabía las palabras que estaba usando. No entendía. (P2)

el tema del acento de la pronunciación de algunas palabras me costó (P2)

Era difícil poder hilar las ideas y hacer un discurso que tuviese coherencia o cohesión, porque no entendía lo que él estaba diciendo, su acento era demasiado pesado. No sé a qué se refería. (P5)

Significado

Es el segundo nivel de comprensión que sigue a la decodificación. En esta categoría el individuo fue capaz de escuchar el discurso; sin embargo, no es capaz de entender lo expuesto en él. En el caso de los discursos con acentos, esta categoría se hace presente porque el participante enfoca su esfuerzo por decodificar el discurso, en vez de darle sentido.

no supe...eh entender por qué en realidad por qué había controversia y a que se refería con que era exagerado en comparación con el White Album de los Beatles. (P1)

en ese momento no entendí el álbum...eh to kill album art, algo así creo que era el segmento (P1)

pero no había captado la idea que era-que era de los peores que había salido (P2)

5.1.2 Estrategias de comprensión

Retrasar la respuesta o desfase

En caso de problemas de comprensión, el desfase se define como una estrategia que consiste en parar la interpretación o retrasar la respuesta y dejar que el orador siga, para así tratar de comprender lo que se está exponiendo sin la interferencia de la voz del mismo intérprete.

Dejar desfase, para poder ver qué más decía y poder hacerlo más cómo eh como te dije como la parte en que dejé desfase (P4)

Entonces traté de tomarme de eso, traté de el desfase de alargarlo y poder tomar eso y juntar la idea (P4)

Reconstruir el segmento con ayuda del contexto

Esta estrategia consiste en construir el discurso, aún con faltas de comprensión, utilizando el contexto general o palabras que se pudieron comprender para entender lo que se está exponiendo en el discurso.

Solo me tomé de la idea del álbum y de la crítica que había salido en el diario (P2)

Pero como la idea general estaba en que había habido controversia con su nuevo álbum. Traté de sacar algo con eso (P3)

No entendí. Dije ¿Qué dijo? así que traté de relacionarlo con el tema que estaba hablando de la portada (P2)

5.2 Resultados de las preguntas de comprensión

Como fue mencionado anteriormente las dos preguntas de comprensión estaban relacionadas con información entregada en el audio. El margen de acierto de los participantes es el siguiente:

Participante	% de aciertos
Participante 1	50%
Participante 2	100%
Participante 3	0%
Participante 4	100%
Participante 5	100%

Los datos revelan que el 60% de los participantes obtuvo un puntaje sobresaliente al responder las preguntas, mientras que los participantes restantes obtuvieron medio puntaje y bajo puntaje respectivamente.

5.3 Resultados del protocolo de recuerdo estimulado

5.3.1 Problemas de comprensión

Problemas de comprensión	Nivel de comprensión	Participante
no supe...eh entender por qué en realidad por qué había controversia y a que se refería con que era exagerado en comparación con el White Album de los Beatles.	Significado	Participante 1
y tampoco supe comprender a qué se refería.	Significado	Participante 1
en ese momento no entendí el álbum...eh to kill album art, algo así creo que era el segmento	Inteligibilidad	Participante 1
pero como no entendí en realidad fue...mentira...lo que dije.	Inteligibilidad	Participante 2
-No entendí. Dije ¿Qué dijo?	Inteligibilidad	Participante 2
pero no había captado la idea que era-que era de los peores que había salido	Significado	Participante 2
seguía sin entender qué decía el. Trataba de seguir una idea de que el estaba defendiéndose de las críticas, pero no...no sabía las palabras que estaba usando. No entendía.	Inteligibilidad	Participante 2
Dije como que querían matar algo, pero ni siquiera sabía a qué se estaba refiriendo.	Inteligibilidad	Participante 2
yo creo que-lo que- lo que me pasó en un principio que no le entendí bien, pero igual le entendí algunas cosas, pero creo que las palabras más importantes se me fueron, así que se me perdieron las ideas principales	Inteligibilidad	Participante 2

Bueno, le entendí la pregunta que hizo ella, pero no entendí bien la respuesta de él	Significado	Participante 2
el tema del acento de la pronunciación de algunas palabras me costó	Inteligibilidad	Participante 2
Acá era de repente no entiendo	Inteligibilidad	Participante 3
esto son palabras que no estoy acostumbrada a escuchar	Inteligibilidad	Participante 3
Ahí al final no entendí lo que pasó solamente escuché garbaje	Inteligibilidad	Participante 4
En parte si lo que es linkear o juntar palabras en las terminaciones o en el comienzo de las siguientes, como que se forma una (pausa) mezcla no deja captar muy bien lo que dice la persona	Inteligibilidad	Participante 4
No le entendí nada	Inteligibilidad	Participante 5
Era difícil poder hilar las ideas y hacer un discurso que tuviese coherencia o cohesión, porque no entendía lo que él estaba diciendo, su acento era demasiado pesado. No sé a qué se refería.	Inteligibilidad	Participante 5
Solamente la pregunta de la niña, de que la gente no le gusta la música. Ya, estoy bien está hablando del álbum, del cover. Pero de verdad que no sabía con qué rellenar tampoco, porque no le entendía lo que estaba diciendo. Su acento, insisto, era demasiado pesado. No entendía nada.	Significado	Participante 5
Quizás no estoy acostumbrada al acento y no tengo idea. Pero ella empezó a hablar y yo dije: ¿Qué dijo? Esa fue mi impresión.	Inteligibilidad	Participante 5
No sabía cómo hilar las ideas porque no entendía nada	Inteligibilidad	Participante 5
No pude agarrar la idea, perdí el hilo y ya después derechamente no entendía nada	Inteligibilidad	Participante 5
No entendí nada. Su acento...su acento, la rapidez, todo	Inteligibilidad	Participante 5

Como se puede apreciar en los datos de efectos en la comprensión, la mayor parte de los ejemplos de efectos que el acento haya tenido en la comprensión de los participantes recae en el grado de comprensión más básico presentado en las categorías de Smith (1992): inteligibilidad. La inteligibilidad se presenta es más del 80% de los casos de problemas de comprensión. El siguiente grado de comprensión, el significado, solo se presenta en alrededor del 20% de los casos.

En el caso del participante 1, se presenta un mayor caso de problemas de comprensión relacionados al segundo nivel: el significado, mientras que la inteligibilidad solo se presenta en un caso. El participante 2, al igual que el participante 1, demuestra dos casos de problemas de significado; sin embargo, la inteligibilidad está presente en una vasta mayoría de ocasiones. El participante demuestra dos casos de problemas de inteligibilidad y no presenta casos de problemas en el significado. El participante 4 presenta dos casos de inteligibilidad y ningún caso de problema de significado, al igual que su predecesor. El participante 5, al igual que los dos participantes anteriores, solo demuestra casos de problemas de inteligibilidad; no obstante, la cantidad de dichos casos es mayor a la de los otros participantes.

5.3.2 Estrategias de comprensión

Datos	Estrategia	Participante
yo creo que agarrar lo más posible de lo que entiendo y tratar de decirlo	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 1
traté de transformar en lo que...em...entendí bien	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 1
Así que traté de relacionarlo con algo así	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
así que no sé lo que dije exactamente en mi interpretación, pero después me agarré de nuevo de cover	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
No entendí. Dije ¿Qué dijo? así que traté de relacionarlo con el tema que estaba hablando de la portada	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2

-Ya, ahí estaba hablando de la foto que tenía la portada del álbum y solo por eso lo pude relacionar. De nuevo, como que de nuevo me tomé de la idea anterior	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
Solo me tomé de la idea del álbum y de la crítica que había salido en el diario	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
Trataba de tomarme de las ideas de ella, quizás para saber que podría responder el	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
Trataba de tomarme de 2 o 3 palabras de sus oraciones para formar algo.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
cómo voy a solucionar esto, tratando de tomarme de las ideas que le entendí un poco más ella	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
traté de deducir la idea que decía él, tomándome de las palabras que le entendía. Por ejemplo, ahí le entendí cuando dijo cool. Entonces dije ya, a qué se refería con esto, entonces trate de formular una idea errónea quizás, pero para tratar de dar una respuesta.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
Traté de tomar algunas de las ideas que entendía y reformularlas en oraciones o en ideas	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
me tomaba algunas palabras que decía el, para poder hacerme una idea de lo que estaba diciendo y aunque no fuera exactamente lo que dijo eh reformularla de alguna manera.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 2
Pero como la idea general estaba en que había habido controversia con su nuevo álbum. Traté de sacar algo con eso	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 3
entonces había que dejar un desfase	Desfase/retrasar el tiempo de respuesta	participante 3
al menos trataba de sacar las palabras que entendía claramente y basar mi discurso en eso.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 3
Reformulación, yo creo, o sea no decir lo que dijo literalmente la persona, aunque nosotros no decimos literalmente lo que dice el original, pero sí creo que parafraseé más de lo que uno normalmente lo hace. O generalizar, no sé cómo se llamaba la estrategia de enfocarse en la palabra que uno entendió y no sé si es una estrategia tampoco, enfocarse en lo que uno entendió y hacer un discurso en base a eso.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 3

Aquí fue un poco rápido y no pude entender el principio entonces dejé que siguiera un poco el audio para tomar lo que dijo de los Beatles	Desfase/retrasar el tiempo de respuesta	participante 4
Entonces traté de tomarme de eso, traté de el desfase de alargarlo y poder tomar eso y juntar la idea	Desfase/retrasar el tiempo de respuesta	participante 4
Dejar desfase, para poder ver qué más decía y poder hacerlo más cómo eh como te dije como la parte en que dejé desfase	Desfase/retrasar el tiempo de respuesta	participante 4
Entonces dejé de hablar un poco, dejé el desfase que se agrandó un poco	Desfase/retrasar el tiempo de respuesta	participante 4
Trataba de agarrarme de lo que entendía y trataba de fabricar una historia	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 5
Entonces me agarré de la última idea que alcancé a escuchar. Y mientras trataba de hilarla con la anterior que había dicho, trataba de comprender lo que él decía, cosa que obviamente no entendía muy bien	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 5
las estrategias...omisión y generalización	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 5
Y de generalización...tratar de abordar una idea, en realidad para no perder el discurso en sí.	Reconstruir con ayuda del contexto	participante 5

En los datos recogidos sobre las estrategias de comprensión, se puede apreciar que la estrategia de comprensión “Reconstruir con ayuda del contexto” aparece en una gran mayoría de los casos, más específicamente el 80% de los casos. Por su parte, la estrategia de comprensión “Desfase/retrasar la respuesta” está presente en un 20% de los casos.

El participante 1 utilizó específicamente la estrategia de reconstruir con ayuda del contexto, la cual está presente en dos ocasiones. En el caso del participante 2, se puede notar que el número de casos en donde se utilizan estrategias es mayor a los otros participantes, con 10 ocasiones de estrategias utilizadas; aun así, cabe recalcar que solo se utilizó la estrategia de reconstruir con ayuda del contexto. El participante 3 utilizó estrategias en 4 ocasiones, de las cuales el 100% corresponde

a la estrategia reconstruir el segmento con ayuda del contexto. El participante 4 es el único en utilizar la estrategia de desfase/retrasar la respuesta y, en las 4 ocasiones donde se presencia uso de estrategias, el 100% corresponde a la estrategia mencionada. El participante 5 hace uso de la estrategia de reconstruir el segmento con ayuda del contexto en 4 casos

VI. Discusión

Con los resultados a mano, es necesario llevar a cabo una discusión sobre los datos recogidos en el presente estudio y los descubrimientos que se presentan en la literatura, para poder así crear una relación directa entre los datos similares del trabajo y los estudios previos y hacer un enfoque en los descubrimientos propios de este estudio.

6.1 Preguntas de comprensión

Dentro de los primeros resultados encontramos las respuestas a las preguntas de comprensión por parte de los participantes, después de haber interpretado. Es necesario recordar que las preguntas eran 2 y que pertenecían a una prueba de comprensión auditiva o Listening de nivel CAE, por lo que su propósito era medir la comprensión que el participante tuvo del audio.

En esta ocasión los participantes tuvieron que llevar a cabo el proceso completo de interpretación donde se encuentra la comprensión acompañada de la traducción y producción, noción que se ve apoyada por la literatura presentada en el estudio de Díaz-Galaz & Torres (2019). Los datos obtenidos demuestran que un 60% de los participantes pudo contestar las preguntas de manera correcta, lo que va en contraste con la percepción propia de los participantes según su desempeño en la interpretación y lo señalado en el protocolo de recuerdo estimulado. Lo señalado por los resultados apoya las conclusiones obtenidas por Díaz-Galaz & Torres en su experimento, las cuales se basan en la teoría que los problemas de comprensión específicos no impiden una comprensión general de lo escuchado.

6.2 Problemas de comprensión

En la sección de datos del protocolo de recuerdo estimulado, los datos obtenidos sobre problemas de comprensión presentan una fuerte asociación entre los ejemplos de problemas de comprensión obtenidos y las categorías presentadas por Smith (1992), las cuales fueron utilizadas para identificar los problemas de comprensión, para así poder separarlos y medir su recurrencia.

De las categorías presentadas por Smith, la inteligibilidad y significado tienen presencia en este estudio. La interpretabilidad no estuvo presente en el estudio, lo que sugiere en los casos de problemas de comprensión una dificultad adicional a la comprensión auditiva, como lo es el acento, no permitiría llegar a la categoría señalada. En los resultados se puede notar la alta presencia de la inteligibilidad en los problemas de comprensión de los participantes, ya que el significado estuvo presente en solo el 20% de los casos; esto concuerda con lo señalado por los participantes 2 y 5 en sus ejemplos de problemas de comprensión, que relacionan fuertemente al acento con la categoría de inteligibilidad.

En el caso del significado, no se encuentran casos específicos de problemas de una sola palabra, más bien los ejemplos conectan al problema con frases. Algunos participantes revelan, en los casos de problemas de significado, que no fueron capaces de comprender el significado de la frase. Se estima que el problema en sí podría relacionarse con el acento y el hecho de que el intérprete tenga que destinar tanta atención al proceso de comprensión. Como Bajo et al. (2001) comentan en su estudio, se estima que el intérprete debe destinar hasta un 80% de su atención a la comprensión. Esto refleja la dificultad del proceso, por lo que añadir una dificultad adicional como el acento podría resultar en problemas de comprensión, tal como es el de problemas de significado de frases. Se considera la posibilidad que, al tratar de pasar la categoría de inteligibilidad, no queda mucha capacidad cognitiva para que el intérprete le pueda dar significado a las frases que escuche. Resolver el problema de inteligibilidad consume atención y no hay oportunidad de retomar idea

6.3 Estrategias de comprensión

En el ámbito de estrategias de comprensión, se utiliza el modelo de Gile (2009) para clasificar los resultados, dado que los ejemplos concuerdan con algunas de las estrategias presentadas en su estudio. Dentro de los ejemplos de estrategias de comprensión por parte de los participantes, podemos encontrar 2 estrategias del modelo de Gile: “Reconstruir el segmento con ayuda del contexto” y el “Desfase o retrasar la respuesta”.

Como se expuso en los resultados, la estrategia de reconstruir el segmento con ayuda del contexto, desde ahora estrategia 1, se presenta en la mayoría de los casos. Esto sugiere que lo

propuesto por O'malley et al (1985) como lo son las estrategias cognitivas, se ve reforzado por la información recaudada en el presente estudio. La estrategia 1 se ve representada en los ámbitos de comprensión auditiva e interpretación, esta última por parte de Gile. La estrategia de desfase, ahora estrategia 2, solo se ve representada en el 20% de las ocasiones y por un solo participante, lo que propone que los participantes restantes no la consideraran como una estrategia esencial, tal como lo es la estrategia 1.

Esto plantea la posibilidad que los participantes estuvieran más conscientes de la dificultad que representa la inteligibilidad o decodificación de las palabras. Esta hipótesis nace del hecho que ambas la inteligibilidad y la estrategia 1 tuvieran un 80% de presencia en ambos problemas y estrategias de comprensión. La estrategia 1 aparece como una posible respuesta a la dificultad presentada en la inteligibilidad, dado que permite extraer la palabra por contexto.

Por todo lo expuesto con anterioridad, es posible plantear que la información recaudada en el estudio concuerda con lo expuesto en la literatura. Como se mencionó anteriormente, los ámbitos cuantitativos y cualitativos refuerzan lo expuesto en los estudios de comprensión auditiva anteriores de manera directa. En el caso de los estudios previos sobre el acento en interpretación, no se consigue información que respalde directamente lo expuesto en el estudio de Lin et al (2013). La característica que los 2 estudios comparten con el presente trabajo es la evidencia de dificultad en el proceso cognitivo en la interpretación a un acento no estándar. Lin et al proponen que la prosodia y los fonemas son las dificultades que afectan la comprensión, tal como lo propone Durbán (2018). Sin embargo, las dificultades expresadas en los resultados del estudio de Durbán, corresponden a lo propuesto en este estudio como lo es el área de inteligibilidad. Las estrategias utilizadas corresponden a las cognitivas, lo que también se ve reforzado en este estudio.

VII. Conclusiones

El estudio tuvo como objetivo describir los problemas de comprensión de los intérpretes, al interpretar un acento no estándar, y las estrategias de comprensión que utilizaron. Además, se intentó determinar si el acento tuvo una repercusión general en la comprensión del audio por parte del intérprete.

En primer lugar, los resultados de las preguntas de comprensión arrojaron que la comprensión general del discurso por parte del intérprete no se ve necesariamente afectada por la dificultad externa que son los acentos. En consecuencia, la posibilidad es que el acento no estándar afecta la comprensión en áreas puntuales, como es la decodificación de las palabras o frases o el significado de estas.

Los resultados del estudio en el área de problemas de comprensión demuestran que la etapa de la comprensión que se ve más afectadas por los acentos no estándar es la inteligibilidad, la cual es la primera etapa. La segunda etapa, el significado, se ve afectada en algunas ocasiones, lo que demuestra que al decodificar la palabra o frase no significa que se vaya a comprender el significado. La interpretabilidad no estuvo presente en este estudio, lo que supone que el acento no tiene incidencia en esta etapa.

En el ámbito de las estrategias de comprensión, se puede notar que la estrategia de mayor uso por parte de los intérpretes es reconstruir el segmento con ayuda del contexto. Como se discutió anteriormente, esto se relaciona con el problema de comprensión que afecta a la etapa de la inteligibilidad, dado que al no poder decodificar la palabra o frase la estrategia de comprensión mencionada sería una alternativa óptima.

7.1 Limitaciones

Es necesario aclarar que el estudio cuenta con algunas limitaciones, las cuales tienen un tipo de repercusión en el resultado final. En primer lugar, el estudio contó con un grupo limitado de participantes, ya que tener 5 participantes no permite recaudar una cantidad de datos que permita formar un juicio. Además, el grupo de participantes es de carácter homogéneo, lo cual se traduce

al hecho de que los participantes eran estudiantes de interpretación de inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Entre estos estudiantes, 4 de ellos eran de quinto año, mientras que solo una era de cuarto año. Esto no permite evaluar si la experiencia tiene un rol importante en la comprensión de un acento no estándar. Además, la extensión del audio utilizado en el estudio resultó ser una dificultad para los intérpretes, ya que, al ser acotado (1 minuto) no permite que los intérpretes se acostumbren al discurso del orador.

7.2 Recomendaciones

Los resultados arrojados por este estudio revelan la relevancia que tiene el entrenamiento de los intérpretes en base al acento. Dentro del programa de interpretación existe la iniciativa de integrar el entrenamiento en acentos no estándar a la formación de intérpretes. Sin embargo, la necesidad de otorgar más tiempo al entrenamiento de interpretación de acentos no estándar es clara, dado que hoy en día existe una gran variedad de acentos no nativos en el mundo por el hecho que el Inglés sea la lingua franca.

7.3 Proyecciones

Existe una gran necesidad de ampliar los parámetros del presente estudio en trabajos posteriores, los cuales incluyan aspectos de importancia para la investigación del tema. En primer lugar, sería recomendable llevar a cabo un estudio que incluya un grupo de control que conozca el acento para poder así comparar los resultados. También existe la posibilidad de comparar el desempeño de los participantes al interpretar un audio con acento no estándar y un audio sin un acento no estándar. Otro aspecto para tener en cuenta es ampliar la sección de preguntas de comprensión, dado que los resultados de 2 preguntas solo proveen un indicio de la repercusión que tienen los acentos no estándar en la comprensión del intérprete. El problema de homogeneidad puede ser solucionado al incluir profesionales en el estudio, lo cual permitiría comparar los resultados de participantes con más experiencia. Por último, se necesita un estudio que incluya acentos no nativos, ya que son el tipo de acento predominante en los tipos de Inglés en el mundo.

IX. Referencias

- Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F., Gómez, C., Puerta, M., Gonzalvo, P., Macizo, P. (2001). Comprehension and memory processes in translation and interpreting. *Quaderns: Revista de traducció*, (6), 27-31. [En línea] Disponible en: <https://pdfs.semanticscholar.org/d6bd/d882bc55a7a340a94bffb86d7de1ece1d2f0.pdf> [10 de Junio]
- Bloomfield, A., Wayland, S., Rhoades, E., Blodgett, A., Linck, J., & Ross, S. 2010. What makes listening difficult? Factors affecting listening comprehension. Technical report TTO 81434 E 3.1. College Park: MD, University of Maryland Center for Advanced Study of Language.
- Crystal, D. (2003) *English as a global language second edition*, Cambridge: Cambridge university press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486999>
- Díaz-Galaz (2019) *Listening and Comprehension in Interpretation: Questions that Remain Open*. Artículo entregado para la publicación.
- Díaz-Galaz S. & Torres, A. (2019). Comprehension in interpreting and translation: testing the phonological interference hypothesis. *Perspectives*, 27 (4), 622-638. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1569699>
- Diriker, E. (2015) Simultaneous Interpreting. En Pochhacker, F. (Ed), *Routledge Encyclopedia of Interpreting studies* (Vol. 19, pp. 382-385). New York: Routledge. DOI:<https://doi.org/10.1075/intp.19.1.07tur>
- Durbán, M. (2018), *Interpreting Accents: An analysis of the cognitive process of interpreting the Scottish accent taking a phonological approach* (Tesis de pregrado) Universidad autónoma de Barcelona, Barcelona. [En línea] Recuperado en: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2018/tfg_95884/TFG_2017-18_ALFONSODURBAN1358654.pdf [7 de Junio]
- Forcadell, R. (2017) Portrayal of Non-Standard English Varieties in the Media: A case study of Scottish, Indian and Chicano English (Tesis de pregrado) Universidad Autónoma de

Barcelona, Barcelona. [En línea] Disponible en:
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/179994/Final_version_Roser_Forcadell.pdf [12 de Junio]

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (Vol. 8). Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.8>

Hetzelein, J. (2014) *Scots and English in Scotland: the impact of political and cultural independence on educational policies*. (Tesis de pregrado) Universidad libre de Berlín, Berlín. [En línea] Disponible en https://www.academia.edu/9747186/Scots_and_English_in_Scotland_the_impact_of_political_and_cultural_independence_on_educational_policies [13 de Junio]

Ivanova, A. (1999). *DISCOURSE PROCESSING DURING SIMULTANEOUS INTERPRETING: EXPERTISE APPROACH* (Tesis doctoral). Cambridge University, Reino Unido.

Lin, I., Chang, F. & Kuo, F. (2013) The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting. *Translation & Interpreting*, 5(2), 30-44. DOI: ti.105202.2013.a03

O'Malley, J., Chamot A.U., Stewner-Manzanares, G., Kupper, L. & Russo, R. (1985). Learning strategies used by beginning and intermediate ESL students, *Language Learning*, 35 (1), 21-46. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1985.tb01013.x>

Pöchhacker, F. (2010). Interpreting. En Gambier, Y. & Van Doorslaer, L (Ed.). *Handbook of Translation Studies* (Vol 1). (pp. 153-157). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company. [En Línea] Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Barbara_Tannuri/publication/326381184_Handbook_of_Translation_Studies_-_Vol_1/links/5b4912aba6fdccadaec7cbe4/Handbook-of-Translation-Studies-Vol-1.pdf#page=168 [7 de Junio]

Pöchhacker, F. (2012) Simultaneous Interpreting. En Malmkjær, K. & Windle, K (Ed). *The Oxford Handbook of Translation Studies* (Vol 1). (pp. 189-200). Oxford/Nueva York: Oxford University Press. DOI: DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0020

Rost, M. (2002). *Teaching and Researching Listening*. London, UK: Longman.

[En línea] Disponible en:

[http://dinus.ac.id/repository/docs/ajar/\(Applied_Linguistics_in_Action\)_Michael_Rost-Teaching_and_Researching_Listening-Pearson_Education_ESL_\(2011\).pdf](http://dinus.ac.id/repository/docs/ajar/(Applied_Linguistics_in_Action)_Michael_Rost-Teaching_and_Researching_Listening-Pearson_Education_ESL_(2011).pdf)

Serri, F., Jafarpour, A. & Hesabi, A. (2012) Cognitive, Metacognitive, and Social/Affective Strategies in Listening Comprehension and Their Relationships with Individual Differences. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(4), pp. 843-849. DOI:10.4304/tpls.2.4.843-849

Smith, L. (1992) Spread of english and issues of intelligibility scholars. En Kachru, B. (Ed), *The Other Tongue: English Across Cultures*, (pp. 75-90), Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

DOI: <https://doi.org/10.1075/eww.4.1.13pla>

Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175-181. [En línea] recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/29094> [9 de Junio]

ANEXOS

ANEXO 1:

Transcripción participante 1

And...mmm... has tenido mucha respuesta con tu último álbum...podrías tener alguna controversia pero eso es muy extraño...como los Beatles que hicieron el álbum blanco (ininteligible) antiguamente tenían un..un...una respuesta con la portada...hemos tratado de dejarlo atrás pero muchos...eh...muchos periódicos han tratado de hablar de esto...y esto es porque está...a esta gente no le gusta la música...hay un cierto gente muy snob con respecto al resto...pero eso...no creo que sea eso lo que va detrás de...creo que el problema va con él...va con las piezas que hemos escrito...decían que yo estaba tratando de...de...de quebrar esta estructura de la...de los álbumes...pero la verdad es que no tenemos la tendencia de hacerlo y piensan que todo es basura en realidad.

Protocolo de recuento estimulado

Now, you've come from a lot of stick haven't you, in response to your latest album. Everyone went nuts about the cover...

- ¿Cuáles fueron tus pensamientos?

-Ya, en un principio no escuché el primer segmento que hizo la presentadora o ¿la entrevistadora? entonces como que solo escuché la parte de "response to your latest album" entonces fue como...en un principio igual pensé que el audio partió así muy encima y no supe donde agarrarme, simplemente seguí con lo que escuche, por lo que recuerdo, pero ahí dije "bueno ya, sigamos".

Cause it might cause some controversy, but I don't think it was that outrageous. We just had this with no cover on, like the Beatles did the White Album all those years ago. The first one with no picture on the cover.

-Ya, ahora que lo escucho al audio original entiendo a qué se refería, o sea entendí al principio que había mucha controversia al respecto, pero no...**no supe...eh entender por qué en realidad por qué había controversia y a que se refería con que era exagerado en comparación con el White Album de los Beatles.** Entonces como que ahora que lo escuché de la forma original, ahora entiendo que se refería al "álbum cover" que sería como la portada del disco. Entonces, durante la interpretación igual sentí que eh

al menos no se logró, al menos con mi interpretación, dar a entender que-que hablaba el sujeto ahí en el audio.

But predictably I guess, we got all this irate bloggers going overboard and dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever.

-Ya, eso no lo escuché durante la interpretación. Escuché que había algo sobre un newspaper que hablaba y que, **asumiendo yo creo-utilizando una estrategia de asumir que venía después dije que, en respecto a lo anterior, era algo malo**, pero no supe decir algo como que era “one of the worst albums ever” entonces como que...no...yo creo que no se logró entender cuando lo hice, aunque no he visto la versión mía, pero tengo esa idea.

Actually I reckon it was quite endearing how it was done. But ¿Is this because this people don't like music? Well, there is a certain snobbery out there, and I reckon this is people that don't regard as cool or whatever...

-Mmm, ya eso creo que recuerdo haber dicho algo de “Esnob” o snobbery...pero quizás debí haber utilizado algo en español para definirlo, usé el préstamo. Y (pausa) no sé si se habrá entendido después al final **y tampoco supe comprender a qué se refería.**

But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it. They said I wanted to kill album artwork.

- ¿Cuáles fueron tus pensamientos?

-Ya, en ese momento en específico no escuché que dijo entonces, por ejemplo, ahora que escucho el audio original aun no entiendo a qué se refiere con-con lo anterior. Entonces, la verdad es que no sabría decirte cómo lo resolví, si es que lo resolví en primer lugar.

- ¿Y qué pensaste?

Pensé en seguir solamente, **omitir y seguir, ya que no me dió para comprender a qué se refería simplemente seguí con lo que seguía después y lo omití.**

Which is so far off the mark. But what we actually wanted to do is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

¿Cuáles fueron tus pensamientos?

-Acá al final, que bueno que terminó simplemente, pero considero que fue muy corto, quizás con más tiempo pude haberle agarrado el ritmo a lo que decía y haber hecho una interpretación mejor. Pero yo creo que el hecho de que...sea como tan pequeño el segmento como que me confundió más y simplemente ya no...ya no alcancé a recoger las ideas principales que decía el orador.

Grabación de la interpretación

And...mmm... has tenido mucha respuesta con tu último álbum...podrías tener alguna controversia, pero eso es muy extraño.

- ¿Qué pensaste?

-En el principio ya partí mal al omitir lo que dice la-la oradora, como te dije anteriormente no lo escuché bien y simplemente me pegó muy encima el...la-el segmento y (pausa) eh yo creo que en ese momento lo que más me preocupó fue el audio, no te dije que lo pararas solamente por seguir, pero no me escuchaba a mí mismo...entonces intenté sacarme los audífonos ya no-ya no, funcionó...o sea pensé en sacarme los audífonos y después dije no, ya sigamos nomas simplemente porque si no es muy corto el segmento para como darte así como un...para hacer más cosas que uno hace usualmente interpretando. Entonces dije-dije (pausa) mejor sigamos entonces. Y en este segmento yo creo que-eh-omití mucha información que igual dentro de los pocos segundos que hay igual el orador da muchas ideas, partiendo con lo que consideraba era exagerado y la reacción, a pesar de ser controversial, que no lo dije en realidad. Entonces, eso yo creo que era, eso.

como los Beatles que hicieron el álbum blanco (ininteligible) antiguamente tenían un..un...una respuesta con la portada...hemos tratado de dejarlo atrás pero muchos...eh...muchos periódicos han tratado de hablar de esto....

- ¿Cuáles eran tus pensamientos?

-aahm...a ver acá simplemente yo creo que...veo bastantes errores al respecto de conectar las ideas, o sea tú me estás diciendo que analice lo que veo o que analice lo que yo pensaba en ese momento

-Lo que pensabas cuando estabas interpretando.

-Ya, mira en ese momento eh...**yo creo que agarrar lo más posible de lo que entiendo y tratar de decirlo** porque supongo que en ese momento yo me veía bastante agobiado en un principio por-no sé tanto la velocidad o el acento en realidad porque era entendible. A lo que me veía yo creo que...em...yo me sentí un poco frustrado al no poder como dar una interpretación como buena ya que...podía comprender lo que decía el orador y podía entender su acento, pero no podía reformularlo al español, por alguna razón. Y (pausa) siento que estaba muy agobiado por el sonido diría yo...en ese momento...no me escuchaba a mí mismo-entonces no podía como monitorear lo que decía.

porque está...a esta gente no le gusta la música...hay un cierto gente muy snob con respecto al resto.

- ¿Cuáles eran tus pensamientos?

-Aquí fue-eh-no encontré la traducción-no me bajó la traducción de "Esnob" podría haber sido como "está muy pretencioso...algo así. Pero utilicé el préstamo ya para entender, porque yo tengo entendido que también se usan en español esa palabra, pero...quizás no era el mismo registro, pero hablando de una persona...quizás no sea tan necesario tener un registro tan formal. Pero, aquí en lo que pensaba era en entregar la idea, porque sentí que...sentí que no hice bien la separación entre lo que decía la-el orador principal...el entrevistado y la entrevistadora, entonces ahí ya (pausa) tuve un problema al intentar unir las ideas.

pero eso...no creo que sea eso lo que va detrás de...creo que el problema va con él...va con las piezas que hemos escrito...decían que yo estaba tratando de...de...de quebrar esta estructura de la...de los álbumes...pero la verdad es que no tenemos la tendencia de hacerlo

- ¿Cuáles eran tus pensamientos?

-Ah, **en ese momento no entendí el álbum...eh to kill album art, algo así creo que era el segmento.** Y simplemente **traté de transformar en lo que...em...entendí bien** que era como que nosotros estábamos rompiendo este esquema de las portadas de discos...de lo que decían que tratábamos de matar ese álbum. Y (pausa) claro, tratar de transformarlo y entregar la idea más fluida en ese momento

y piensan que todo es basura en realidad.

-Ya y al final ya entendí lo de rubbish y fue como ¿yo creo que esto es como rubbish? ¿this is rubbish? em...ya supuse que era muy encima y simplemente traté de cerrarla nomas en ese momento, porque ya

tenía el segmento anterior que no estaba bien fluido y dije: mejor lo cerramos mejor acá; total, a fin de cuentas, aquí se termina el segmento.

- ¿Tuviste algún problema de comprensión a causa del acento?

-Yo creo que pequeños, diría yo. El acento en si no se me hizo tan complicado de entender, al menos de comprensión digamos. Ahm, porque tampoco usaba palabras como digamos expresiones idiomáticas propias del escocés, era su acento que era un poco más fuera de lo común a lo que nosotros escuchamos siempre. Pero, a pesar de eso no creo que se me haya ido...eh...se me haya jugado en contra el...acento, diría que la falla no fue a raíz de eso.

- ¿Qué estrategias utilizaste?

-Diría que bastante omisión. Quizás en algunos momentos incluso involuntaria, en algunos voluntaria al no escuchar algo y dejarlo pasar o escuchar cosas que igual eran mínimas tratando de reformulación, mucha reformulación en el sentido de que (pausa) podía utilizar préstamos para expresar una idea o explicar una idea; por ejemplo, en el segmento de "to kill all the art"...ahm...explicar que estábamos rompiendo un tipo de esquema al respecto de esto. Pero diría que fue lo que más-lo que al menos yo logro captar ahora sin tener todo el conocimiento a mano de estrategias.

Transcripción participante 2

Entonces me dijiste que tienes algunos problemas eh las respuestas de tu último álbum. Nadie sabía mucho de lo-de lo que había en este-generó mucha controversia. Entonces ustedes tienen este-esta portada que tenía el disco del antiguo álbum también y primero no tenía ninguna fotografía, pero fue muy "predecible", porque teníamos muchas personas que nos estaban diciendo cosas y por ejemplo en un diario había algo que decía que era el último álbum que había salido. Yo lo reconocí y...fue difícil. Dices que a esta gente no le gusta la música. Bueno es algo que...nadie lo dice bien, en realidad la gente dice que puede ser cool o algo así, pero no me importa mucho lo que pasa. Yo reconozco que el problema es...eh...radica en el hecho de que no tenemos muchas cosas que decir acerca de esto. Dicen que queremos-eh-matar algo así. Pero lo que en realidad queremos hacer es llamar la atención de las personas y vemos que...eh...a veces lo que decimos es casi basura.

Now, you've come from a lot of stick haven't you, in response...

- ¿A qué se refería con eso? dice you've come from a lot of stick creo...eso no lo entendí, de hecho no sé cómo lo interpreté.

- ¿Qué pensabas?

-Que ya que se trataba de una crítica a un músico pensé que él había tenido problemas en algún anteriormente. **Así que traté de relacionarlo con algo así, pero como no entendí en realidad fue...mentira...lo que dije.**

to your latest album. Everyone went nuts about the cover Cause it might cause some controversy, but I don't think...

- ¿Qué pensabas?

-Ya, estaba hablando de la portada del álbum, pero en ese momento se me fue la palabra, así que no sé lo que dije exactamente en mi interpretación, **pero después me agarré de nuevo de cover**, porque se puso a hablar de las fotos que había en la portada del CD, pero...sí me di cuenta que estaba hablando de la portada del álbum en ese momento

it was that outrageous. We just had this with no cover on, like the Beatles

- ¿Qué pensabas?

-No entendí. Dije ¿Qué dijo? así que traté de relacionarlo con el tema que estaba hablando de la **portada**, pero no entendí.

did the White Album all those years ago. The first one with no picture on the cover.

-Ya, ahí estaba hablando de la foto que tenía la portada del álbum y solo por eso lo pude relacionar. **De nuevo, como que de nuevo me tomé de la idea anterior.**

But predictably I guess, we got all this irate bloggers dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever.

-Ahh, ahora entendí que estaba hablando que era de los peores álbumes...en la vida, no había entendido eso. Sé que había hablado de-o sea entendí que había hablado de una crítica creo que había salido en un diario, **pero no había captado la idea que era-que era de los peores que había salido**, ahora recién pude entender esa parte. **Solo me tomé de la idea del álbum y de la crítica que había salido en el diario**, pero no exactamente del contenido de la crítica. Eso.

Actually I reckon it was quite endearing how it was done. But ¿Is this because this people don't like music? Well, there is a certain snobbery out there

- ¿Qué pensabas?

Ya entendí la pregunta que le hizo ella, pero no mucho la respuesta, ahora recién me acabo de dar cuenta de lo que dijo. Yo creo que estaba nerviosa en el momento que estaba escuchando entonces no tomé bien la idea, recién ahora la estoy captando más. Mi pensamiento fue que me sentí atrapada y que no sabía cómo salir de la situación, así que, al rato de la portada del disco, de porque no le gustaba. **Trataba de tomarme de las ideas de ella, quizás para saber que podría responder el**

and I reckon this is people that don't regard as cool or whatever. But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it.

-**Ya, seguía sin entender qué decía el. Trataba de seguir una idea de que él estaba defendiéndose de las críticas, pero no...no sabía las palabras que estaba usando. No entendía. Trataba de tomarme de 2 o 3 palabras de sus oraciones para formar algo.**

They said I wanted to kill album artwork. Which is so far off the mark. But what we actually wanted to do

-Esa idea ni siquiera la dije bien. **Dije como que querían matar algo, pero ni siquiera sabía a qué se estaba refiriendo.** Creo que dejé todas las ideas abiertas.

is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

Interpretación

Entonces me dijiste que tienes algunos problemas eh las respuestas de tu último álbum. Nadie sabía mucho de lo-de lo que había

- ¿Qué pensabas?

-Que partí mal. Entonces como partí mal, partí ya con inseguridad. Entonces, como no supe que dijo el de principio, dije: ya no voy a entenderle nada de los que va a decir. Así que mi mente estaba como diciendo: **cómo voy a solucionar esto, tratando de tomarme de las ideas que le entendí un poco más ella.** Y tomarme de las palabras que le entendí a él, como que ese fue mi pensamiento: no voy a entender, pero tengo que hacerlo igual. Eso fue.

en este-generó mucha controversia. Entonces ustedes tienen este-esta portada que tenía el disco del antiguo álbum también y primero no tenía ninguna fotografía, pero fue muy "predecible".

-Un calco. Dije "predecible" era predecible.

- ¿Qué pensabas?

-Ya no me había dado cuenta en el momento, pero me di cuenta ahora y pensé que lo había dicho bien. Eh nada po, **yo creo que-lo que- lo que me pasó en un principio que no le entendí bien, pero igual le entendí algunas cosas, pero creo que las palabras más importantes se me fueron, así que se me perdieron las ideas principales.** Tomé las ideas, pero a medias.

porque teníamos muchas personas que nos estaban diciendo cosas y por ejemplo en un diario había algo que decía que era el último álbum que había salido. Yo lo reconocí y...fue difícil. Dices...

- ¿Qué pensabas?

-Ya, que no-no supe bien cómo cerrar la idea de él, pero no quería dejar la idea abierta tampoco, así que dije algo más general para cerrar la idea y seguir con lo que iba a decir la...la persona que lo estaba entrevistando. Eso fue, cerrar una idea de manera más general sin decir algo tan específico tampoco.

Dices que a esta gente no le gusta la música. Bueno es algo que...nadie lo dice bien, en realidad la gente dice que puede ser cool o algo así

- ¿Qué pensabas?

-Bueno, le entendí la pregunta que hizo ella, pero no entendí bien la respuesta de él, así que creo que fue una constante durante toda la interpretación que **traté de deducir la idea que decía él, tomándome de las palabras que le entendía. Por ejemplo, ahí le entendí cuando dijo cool. Entonces dije ya, a qué se refería con esto, entonces traté de formular una idea errónea quizás, pero para tratar de dar una respuesta.**

pero no me importa mucho lo que pasa. Yo reconozco que el problema es...eh...radica en el hecho de que no tenemos muchas cosas que decir acerca de esto. Dicen que queremos-eh-matar algo así.

-En esa parte de ahí había entendido Kill, pero no sabía a qué refería-a que se refería. Así que esa parte al menos yo en el momento en que lo dije me di cuenta que la había embarrado, pero ya lo había dicho, así que seguí adelante con la idea que terminaba. Pero entendí la mitad de lo que dijo él. De verdad, creo que fue una constante en todo el video, o sea en todo el audio.

Pero lo que en realidad queremos hacer es llamar la atención de las personas y vemos que...eh...a veces lo que decimos es casi basura.

-Ya, ahí entendí el final, pero no sabía bien cómo formularlo porque me sentí presionada porque se había terminado el video, entonces se me había ido la palabra. No me bajaba nunca y...creo que fue la manera que tuve de cerrar una idea sin dejarla abierta, como la del final dije: ya tengo que cerrar al menos esta idea, pero eso. Pensé solamente que no me podía quedar callada y tenía que tratar de dar algún sentido a lo que estaba diciendo, aunque fuera la mitad del sentido.

-¿Tuviste algún problema de comprensión a causa del acento?

Sí y no, porque había muchas cosas que le entendía, pero claro **el tema del acento de la pronunciación de algunas palabras me costó,** pero le entendía más a ella que a él. Yo creo que era el mismo acento, pero va más la pronunciación de algunas palabras, solamente algunas no en general. Pero si creo que me puede haber perjudicado de cierta forma y también mi parte de no conocer algunas palabras, no radica completamente en el que no haya entendido bien lo que dijo él. Pero sí, influyó bastante. No estoy acostumbrada a este tipo de acento.

- ¿Qué estrategias utilizaste?

Traté de tomar algunas de las ideas que entendía y reformularlas en oraciones o en ideas que quizás no tenían 100% sentido con lo que estaba diciendo, pero era para cerrar ideas, para poder responder de

cierta forma lo que de repente preguntaba la persona que lo estaba entrevistando. Pero eso, **me tomaba algunas palabras que decía el, para poder hacerme una idea de lo que estaba diciendo y aunque no fuera exactamente lo que dijo eh reformularla de alguna manera.**

Transcripción participante 3

Ahora (pausa) ¿Has venimos por mucho cierto? en respuesta a tu última-a tu última actuación. Bueno, no has tenido mucho cubierto-hay mucha controversia. Tenemos que-tenemos que reducir esto (risas) qué ha pasado hace muchos años (Pausa) pero-pero es predecible (pausa) tenemos cosas que no hemos-que hemos tomado en cuenta como siempre. De hecho (pausa prolongada) eh es porque a la gente no le gusta la música. Bueno hay ciertos mitos alrededor de esto que puede ser cool, pero yo creo que hay algo más detrás de esto. Yo digo que este problema nace de-de que la pieza está-sobre la pieza...sobre lo que está escrito (pausa) que está lejos de lo que conocemos, lo que realmente hacemos es traer-atraer la atención de la gente y ver que simplemente es basura.

Now, you've come from a lot of stick haven't you, in response to your latest album. Everyone went nuts about the cover...

- ¿Qué pensabas?

-Eh, primero eh que era-que ella estaba usando un tipo de no sé si de Slang, no no creo que haya sido Slang, pero si algo que se dice ahí como no es como...no le dijo derechamente que ha habido harta crítica contra él, sino que le dijo una palabra, algo de Stick. Ya, no sé lo que es eso pensé y no me acuerdo que dije ahora, pero como ya pensé que algo de controversia, creo que dije algo así. Pero pensé como-bueno no está siendo literal.

Cause it might cause some controversy, but I don't think it was that outrageous

-Por eso después pude sacar la idea de la controversia.

We just had this with no cover on, like the Beatles did the White Album all those years ago

- ¿Qué pensabas?

-Acá era de repente no entiendo, ese fue mi pensamiento: no entiendo (risas). **Pero como la idea general estaba en que había habido controversia con su nuevo álbum. Traté de sacar algo con eso**, pero realmente no entendí.

But predictably I guess, we got all this irate bloggers dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever.

- ¿Qué pensabas?

-Eh que estaba un poco perdida yo, personalmente. Eh, **al menos trataba de sacar las palabras que entendía claramente y basar mi discurso en eso.**

Actually I reckon it was quite endearing how it was done. But ¿Is this because this people don't like music? Well, there is a certain snobbery out there and I reckon this is people that don't regard as cool or whatever.

-Bueno ahí no alcancé a-bueno dejé una idea abierta antes y entra la entrevistadora. Bueno no sé si un poco de confusión o no sé qué, pero seguí nomas con el discurso debí haber cerrado la idea con las cosas que tenía, pero no lo hice.

But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it.

- ¿Qué pensabas?

- ¿En el momento de interpretar o ahora?

-En el momento de interpretar

-Ehm. Seguía con...no creo que no podía interpretar la verdad. También fue difícil, pero no sé si es el acento lo difícil o que.

They said I wanted to kill album artwork. Which is so far off the mark. But what we actually wanted to do is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

-Al final si pude entenderlo y pude interpretarlo, creo. Pude entenderlo y pude interpretar esa parte, pero igual me había perdido mucho anteriormente. Entonces no sé si tuvo un hilo conector realmente la interpretación que di. Creo que no.

Interpretación

Ahora (pausa) ¿Has venimos por mucho cierto? en respuesta a tu última-a tu última actuación. Bueno

-¿Qué pensabas?

-(risas) Confusión totalmente. Como esto viene rápido, **esto son palabras que no estoy acostumbrada a escuchar**, tengo que ponerme en modo algo para solucionarlo y mi cara lo dice. Estoy en problemas

no has tenido mucho cubierto-hay mucha controversia. Tenemos que-tenemos que reducir esto (risas)

-¿Qué pensabas?

-Que lo estoy haciendo mal. Eso (risas) era mi pensamiento como sé que lo estoy haciendo mal, sigo igual, pero no estoy conforme con mi desempeño.

que ha pasado hace muchos años (Pausa) pero-pero es predecible (pausa) tenemos cosas que no hemos-que hemos tomado en cuenta como siempre. De hecho

-¿Qué pensabas?

Era no estoy interpretando una idea y entró la otra-la entrevistadora. Entonces mis pensamientos eran que voy a dejar una idea abierta y no puedo dejar una idea abierta, entonces igual la dejé abierta, pero sabía que no tenía hacerlo y en verdad me estaba centrando en eso como pucha dejé una idea abierta.

(pausa prolongada) eh es porque a la gente no le gusta la música. Bueno hay ciertos mitos alrededor de esto que puede ser cool, pero yo creo que hay algo más detrás de esto. Yo digo que este problema nace de-de que la pieza está-sobre la pieza...sobre lo que está escrito (pausa)

-No me estoy dando a entender, ese es mi pensamiento como estoy enredando la forma en que él-lo que estaba diciendo el original.

que está lejos de lo que conocemos, lo que realmente hacemos es traer-atraer la atención de la gente y ver que simplemente es basura.

-¿Qué pensabas?

-Que ya terminó...tan corto. em estaba pensando que terminó em que terminó la interpretación pero (pausa) no fue lo que esperaba, como rendir lo que esperaba.

-¿Tuviste algún problema de comprensión a causa del acento?

-En este caso el acento en sí influyó un poco pero no tanto creo, no tanto. Era más la rapidez o que hayan sido 2 persona cómo interpretar, si bien no al mismo tiempo pero eran dos personas distintas, **entonces había que dejar un desfase**, quizás eso fue lo más complicado como con-con las palabras y al menos personalmente me pasa que cuando voy a interpretar el primer tiempo es como de adaptación, pero me pongo muy nerviosa y como tiendo a no entender.

-¿Qué estrategias utilizaste?

-Reformulación, yo creo, o sea no decir lo que dijo literalmente la persona, aunque nosotros no decimos literalmente lo que dice el original, pero sí creo que parafraseé más de lo que uno normalmente lo hace. O generalizar, no sé cómo se llamaba la estrategia de enfocarse en la palabra que uno entendió y no sé si es una estrategia tampoco, enfocarse en lo que uno entendió y hacer un discurso en base a eso.

Transcripción participante 4

Bueno has venido acá en respuesta a tu último álbum ¿verdad? Todos están locos con respecta a la portada. Causó un poco de controversia pero no creo que haya sido tan controversial. Teníamos esta cobertura como lo-la de los Beatles. La primera sin-sin una imagen en la-en la cobertura, pero nuestra-nosotros sabíamos que los blogueros iban a...a...a decir cosas de esto y junto con un...junto con un periódico. De hecho yo creo que fue una forma bastante...eh...directa la que hicimos. ¿Es por que no les gusta la música? no, no creo que sea por esto. Yo creo que es por algo...de que...quizás no les-no les gusta mu-mucho lo nuestro, pero yo creo que el problema parte desde que-que no dijimos lo que correspondía en la primera parte. Por ejemplo, este álbum está tan lejos de la marca. Nosotros queríamos atraer la reacción de la gente a esto. Queríamos ver que era...eh...basura.

Now, you've come from a lot of stick haven't you, in response to your latest album. Everyone...

-¿Qué pensabas?

-En ese momento pensé la tipa-la persona. la mujer le está dando la bienvenida o está como, más que bienvenida está tratando de justificar el hecho de que él está aquí, así como te hace ver que venía tímido como resentido por así decirlo.

went nuts about the cover cause it might cause some controversy, but I don't think it was that outrageous. We just had this with no cover on, like the Beatles did the White Album all those

-¿Qué pensabas?

-Aquí fue un poco rápido y no pude entender el principio entonces dejé que siguiera un poco el audio para tomar lo que dijo de los Beatles entonces: Ah! se refiere a la portada, está comparando la portada, o sea su portada trató de imitar lo que era lo de los Beatles, pero no funcionó. **Entonces traté de tomarme de eso, traté de el desfase de alargarlo y poder tomar eso y juntar la idea.** Entonces traté de decir en la interpretación que era-que trataba de imitar a los Beatles, pero no funcionó; que esa era la idea del principio y en eso enfoqué mi interpretación de ese segmento

years ago. The first one with no picture on the cover. But predictably I guess, we got all this irate bloggers going overboard and dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever.

-¿Qué pensabas?

-En ese momento entendí que eh...en si la persona en el- el cantante, asumo, al final tomó la respuesta que tenía. El como que quería que la respuesta fuese distinta, pero al final como que aceptó que iba a ser mala en cuanto a la respuesta de los blogueros y de la...del periódico que era como que igual sabía que iba a ser mala entonces eso trata de decir el cantante en este sentido. Entonces eso fue lo que transmití en la interpretación que los bloggeros y los del periódico tenían una mala apreciación del álbum que había tirado este cantante.

Actually I reckon it was quite endearing how it was done. But ¿Is this because this people don't like music?

-¿Qué pensabas?

Ahí, bueno ahí la persona está hablando...el cantante dice que que...perdón la mujer le pregunta al cantante que si era porque no le gusta la canción nomas. Entonces después de eso le dice que en realidad no es que no les guste la música en si, solo que no estaban satisfechos con otro aspecto de su creación.

Well, there is a certain snobbery out there, and I reckon this is people that don't regard as cool or whatever. But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it.

-¿Qué pensabas?

-Claro ahí le dice que claro po, que puede que haya gente que no le guste la música, pero eso no es el punto en si; el punto en si es que la gente malinterpretó lo que querían hacer. Eso es lo que trata de contraponer al cantante.

They said I wanted to kill album artwork, which is so far off the mark. But what we actually wanted to do is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

-Entonces el cantante dice que la gente creyó que él quería como hacer (no se entiende) lejos del caso por así decirlo. Pero cuando en realidad él quería que la gente se sintiese atraída al álbum, no alejarla por así decirlo sino que llamar la atención.

Interpretación

Bueno has venido acá en respuesta a tu último álbum ¿verdad? Todos están locos con respecta a la portada. Causó un poco de controversia pero no creo que haya sido tan controversial. Teníamos

-Entonces él ahí está explicando el cantante de que habían problemas con el álbum que era en parte por la portada. Explica de la portada lo que querían hacer y todo lo que (no se entiende).

-¿Qué pensabas?

-Yo pensaba: ya, vamos a poner los hechos bien se quejan de la portada entonces me enfoque en eso: ya la portada está mal, para poder encadenar mis ideas después de eso y poder estructurar mi interpretación de forma fidedigna o lo más apegado a la realidad que era que el problema con el álbum era la portada en esa sección.

esta cobertura como lo-la de los Beatles. La primera sin-sin una imagen en la-en la cobertura, pero nuestra-nosotros sabíamos que los bloggers iban a...a...a decir cosas de esto y junto con un

-Entonces ahí compara la-la dije cobertura debí decir portada no cobertura. Eh la portada del álbum con la de los beatles que no tenía una imagen así específica. Y ahí como dijo el cantante sabían o no que sabían sino que ya cómo se entiende la respuesta que iban a tener los bloggers y los del periódico que dijo posteriormente que era una apreciación negativa de la portada.

-¿Qué pensabas?

-Ahí dije, pensé perdón: ya entonces tenemos el dato de que el problema es la portada y que hay personas que no les gusta en este caso serían los bloggers y los del periódico entonces me voy a enfocar en decir, como dice el cantante, que la portada tuvo controversia por parte de los bloggers y el periódico.

.junto con un periódico. De hecho yo creo que fue una forma bastante...eh...directa la que hicimos. ¿Es por que no les gusta la música? no, no creo que sea por esto. Yo creo que es por algo.junto con un periódico. De hecho yo creo que fue una forma bastante...eh...directa la que hicimos. ¿Es por que no les gusta la música? no, no creo que sea por esto. Yo creo que es por algo

-Esa parte cuando uno trata de interpretar a 2 personas no es muy fácil (risas) porque uno tiene que salirse de por así decirlo del personaje de una para meterse en el de otra y en ese proceso uno puede perder la idea o puede dejar pasar muchos diálogos o principalmente perderse como de tratar de hablar rápido en la parte de la persona que entrevista para poder pasar al cantante quien es el que habla más en esta situación.

-El cantante dice que lo habían malinterpretado, principalmente digo ahí que no escucharon o no entendieron lo que queríamos decir al principio en la primera parte.

-¿Qué pensabas?

-Dije ya tenemos a la persona que hizo la portada no le gustaron los bloggeros y porque, bueno ahí está el porqué. Entonces pensé: ya este es el ¿cómo se llama? El causante que es que malentendieron la información. Entonces tenemos algo que malentendieron, en este caso fueron los de periódico o los bloggeros o toda la audiencia que no le gustó.

Por ejemplo, este álbum está tan lejos de la marca.

-Ah, y hacer el contraste en que no era porque no le gustaba la música; o sea si bien habían personas que no les gustaba la música, pero más bien era eso que los habían malinterpretado.

Nosotros queríamos atraer la reacción de la gente a esto. Queríamos ver que era...eh...basura.

-Ahí al final no entendí lo que pasó solamente escuche garbage, entonces dije a lo mejor se refiere al álbum como basura, pero el punto principal ahí es que querían atraer a la gente al álbum, que el álbum tenía que ser como atractivo

-¿Qué pensabas?

-Pensé ya: cómo digo que tiene que ser atractivo vamos a hacer el contraste; y ahí dijeron que no lo queríamos tirar más allá, sino que queríamos que la gente se interesara en él. Entonces eso es lo que dice en el video. En la última parte dije-pensé eh y dije el álbum es una basura, pero no sé si dije eso en realidad, no alcancé a escuchar muy bien.

-¿Tuviste algún problema de comprensión a causa del acento?

-En parte si lo que es linkear o juntar palabras en las terminaciones o en el comienzo de las siguientes, como que se forma una (pausa) mezcla no deja captar muy bien lo que dice la persona, pero también creo que es un factor bastante grande junto con el acento la velocidad de la persona al saltar de idea en idea porque no había una cohesión en si, no habían un marcador textual por así decirlo que fijara la unidad, sino que saltaba un orden. Entonces de balancear primero lo que estás pensando acá y después decir lo otro es un poco difícil. Entonce sí el acento tuvo hartito que ver, pero también la velocidad y el acento en sí.

-¿Qué estrategias utilizaste?

-Dejar desfase, para poder ver qué más decía y poder hacerlo más cómo eh como te dije como la parte en que dejé desfase que era...hablaba del álbum de la carátula de la portada; no entendí lo que dijo de eso. Entonces dejé de hablar un poco, dejé el desfase que se agrandó un poco y después menciona a los Beatles...el álbum de los Beatles. Ah, entonces hizo la comparación entre su álbum y el de los Beatles, entonces me pude agarrar de ahí, agarrar la idea y seguir interpretando. Entonces esa es una de las estrategias que pueden ser más usadas en este caso: extender el desfase.

Transcripción participante 5

En resp...en respuesta a lo que dijiste antes. Bueno ello ha causado controversia, pero es algo normal. (pausa) ahora...esto en referente al álbum de mucho años atrás y a las..eh...y en el dibujo están en la cobertura de esto. Es algo que se esperaba. Y esto es uno de la cosas que ha analizado y que ha idealizado esto, el álbum en sí. ¿Esto es porque es música en vivo? Bueno no creo que ese sea en sí el problema (pausa) es el hecho de que yo quiero matar de una u otra forma con esto, que está totalmente fuera de lo que yo (pausa) creo.

Audio original

Now, you've come from a lot of stick haven't you, in response to your latest album...

-¿Qué pensabas?

-**No le entendí nada.** No tenía contexto, no sabía a qué se refería. Aparte decía algo de "stick" y yo decía: ¿Cómo traduzco eso? Entonces eso. No le entendí. Como la última parte nomas. Como lo último, como cuál era su pensamiento acerca de eso ya sería. Pero más que eso no.

Everyone went nuts about the cover cause it might cause some controversy, but I don't think it was that outrageous. We just had this with no cover on, like the Beatles did the White Album all those years ago...

¿Qué pensabas?

-Mis pensamientos fueron que estaba tratando de contextualizar esto. Entonces cuando escuche ciertas palabras como "cover" o "album" ya empecé a cachar que se estaba hablando de un álbum de música. **Era**

difícil poder hilar las ideas y hacer un discurso que tuviese coherencia o cohesión, porque no entendía lo que él estaba diciendo, su acento era demasiado pesado. No sé a qué se refería.

The first one with no picture on the cover. But predictably I guess, we got all this irate bloggers going overboard and dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever.

-Ahí ya...ahora que lo estoy escuchando por segunda vez estoy empezando a entender que es lo que decía en realidad. Pero lo que se me vino en pensamiento durante ese momento era como sigo la idea, como la hilo. Porque él estaba describiendo en sí reflejaba su álbum o algo así, que es lo que pude sacar del corte anterior que hiciste, pero era como: ya cómo sigo la idea.

Actually I reckon it was quite endearing how it was done. But ¿Is this because this people don't like music? Well, there is a certain snobbery out there, and I...

-Solamente la pregunta de la niña, de que la gente no le gusta la música. Ya, estoy bien está hablando del álbum, del cover. Pero de verdad que no sabía con qué rellenar tampoco, porque no le entendía lo que estaba diciendo. Su acento, insisto, era demasiado pesado. No entendía nada.

...reckon this is people that don't regard as cool or whatever. But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it. They said I wanted to kill album artwork, which is so far off the mark.

¿Qué pensabas?

¿Me estás preguntando acerca de los pensamientos de esto? ¿De ahora? ¿O de lo que yo pensé durante la interpretación?

-Durante la interpretación.

-Ya. eh nada como que te bloqueas. Lo único que tratas es de encontrar palabras que puedan hacerte seguir con la idea. Y eso igual es super riesgoso, porque ahora que estoy entendiendo lo que él decía, lo distorsioné todo. Eso.

But what we actually wanted to do is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

-No entendía nada.

-¿Y ahora?

-Sí, tengo como una idea un poquito más clara. Lo único que se me vino a la mente es que las dos preguntas que respondí anteriormente están malas (risas).

En resp...en respuesta a lo que dijiste antes. Bueno...

¿Qué pensabas?

-Qué estaba totalmente confundida, no cachaba que onda. No sabía nada. Solamente recuerdo cuando ella comenzó a hablar era como si hubiese tenido algún tipo de jerga que no entendí. Más que el hecho de que haya sido una palabra o por el acento. Siento eso, no sé. **Quizás no estoy acostumbrada al acento y no tengo idea. Pero ella empezó a hablar y yo dije: ¿Qué dijo? Esa fue mi impresión.** Por eso agarré las dos últimas palabras en relación al álbum: ah ya el álbum si (risas).

ello ha causado controversia, pero es algo normal. (pausa) ahora...esto en referente al álbum de mucho años atrás y a las..eh...y en el dibujo están en la cobertura de esto. Es algo que se esperaba. Y esto es uno de la cosas que ha analizado y que ha idealizado esto, el álbum

-**No sabía cómo hilar las ideas porque no entendía nada.** Hay un momento de desesperación, donde no sabí qué decisión tomar. Si es que miento con convicción, si omito...pero si omitía iba a dejar demasiados espacios en blanco, entonces no podía hacer eso. **Trataba de agarrarme de lo que entendía y trataba de fabricar una historia.**

...en si. ¿Esto es porque es música en vivo? Bueno no creo que ese sea...

-En esa parte me perdí totalmente. Porque fue cuando yo estaba terminando recién la pregunta de la chica y él había empezado a hablar y tiró mucha información que no entendí. Entonce me agarré de la última idea que alcancé a escuchar. **Y mientras trataba de hilarla con la anterior que había dicho, trataba de comprender lo que él decía, cosa que obviamente no entendía muy bien.** Eso.

en sí el problema (pausa) es el hecho de que yo quiero matar de una u otra forma con esto, que está totalmente...

-(Risas) ya ahí distorsión con cuática. **No pude agarrar la idea, perdí el hilo y ya después derechamente no entendía nada.** Así que eso.

...fuera de lo que yo (pausa) creo.

-No entendí nada. Su acento...su acento, la rapidez, todo. No entendía. Super difícil. Lo que si siento, creo que igual acostumbrarte al acento de una gente...de una persona, creo que está uno...uno está entrenado para eso. Pero es super difícil hacerlo en un minuto, sobre todo con información tan específica. Siento que es mucho más fácil cuando empiezas con un tipo de información...no sé por ejemplo la introducción. Eso es lo que yo percibo cuando estoy en las interpretaciones. Siento yo que es como un "warm up" primero y después como que ya te empezai a sentir un poco más..cómodo con el acento. Y lo otro también yo siento que derechamente el británico es uno de los acentos más pesados que podi encontrar. Son lejos los más difíciles de interpretar. Y como nosotros estamos más acostumbrados al acento norteamericano, obviamente nos va a costar mas eso. Pero eso también puede ser usado como excusa (risas) porque uno igual está en la universidad y llevas cuatro años estudiando y he estado expuesta entre comillas a este tipo de acento. No es lo mismo este tipo de cosas. Es raro.

-Por supuesto, de todas maneras. Porque no entiendo nada. Es lo mismo extrapolar lo mismo al castellano. Como yo trabajo con diferentes personas extranjeras también. Trabajo en el ámbito del turismo y usualmente para mi es mucho más fácil comprender a alguien de Estados Unidos que a alguien de Australia o de Inglaterra. Ese es un ejemplo. Y los mismo extrapolarlo al castellano cuando la gente de afuera ha aprendido o no sé estudiado Castellano, la lengua española por muchos años y llega a Chile y no entienden nada. Es porque nosotros tenemos un acento diferente, jergas diferentes y muchas cosas. Pero sobre todo el hecho de que hablamos muy rápido. Tenemos como nuestra propia forma de hablar y eso. Hasta la misma gente de los pueblos...de los países de Latinoamérica, ellos mismo me dicen de repente que nosotros hablamos totalmente diferente. Y tú lo puedes percibir, principalmente porque ellos hablan mucho más pausado, completan mejor las frases y todo eso. Y su acento no es tan pesado como el de nosotros. Yo no sabría decirte si nosotros consideramos que tenemos un acento español, pero debemos tenerlo. Así como también se notan los acentos diferentes en otras lenguas. Eso.

-Eh, cuáles eran **las estrategias...omisión y generalización si es que.** Porque de omisión o sea lo hacía consciente porque realmente no estaba entendiendo nada. **Y de generalización...tratar de abordar una idea, en realidad para no perder el discurso en sí.** Omitir un minuto se nota al tiro (risas). Eso, esas dos son las estrategias que utilicé.

Anexo 2

2.1 Consentimiento informado Participante 1



Fecha 25/04/2019

Yo Andrés Molina Gómez
cédula de identidad número 19013721-K, acepto voluntariamente participar en la investigación "Estrategias de comprensión en interpretación simultánea de inglés de escocia al español" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación José Tomás Alejandro Vos Pineda en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

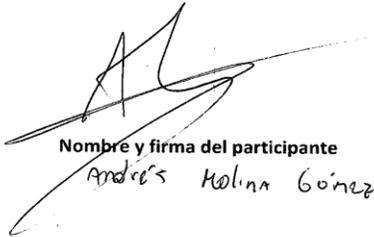
He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: 1. Interpretar un audio de 1:10 minutos de duración y tomar una prueba de comprensión de 2 preguntas con respecto al audio, 2. Entrevista retrospectiva en relación con aspectos de la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.


Nombre y firma del participante
Andrés Molina Gómez


Nombre y firma del tesista
José Tomás Vos

2.2 Consentimiento informado Participante 2



Fecha 25/4/19

Yo Nicole Aileen Mieres Inostroza,
cédula de identidad número 19.091.697-6, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Estrategias de comprensión en interpretación simultánea de inglés
de escocia al español" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación José
Tomás Alejandro Vos Pineda en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: 1. Interpretar un audio de 1:10
minutos de duración y tomar una prueba de comprensión de 2 preguntas con respecto al audio,
2. Entrevista retrospectiva en relación con aspectos de la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las
características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta
investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada
para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y
que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir
consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora
Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo
stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo
pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los
resultados en la tesis publicada.

Nicole Mieres Inostroza
Nombre y firma del participante



JF
Nombre y firma del tesista

José Tomás Vos

2.3 Consentimiento informado Participante 3



Fecha 26.04.19

Yo Montserrat Escárate Vidal
cédula de identidad número 19488340-4, acepto voluntariamente participar en la investigación "Estrategias de comprensión en interpretación simultánea de inglés de escocia al español" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación José Tomás Alejandro Vos Pineda en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: 1. Interpretar un audio de 1:10 minutos de duración y tomar una prueba de comprensión de 2 preguntas con respecto al audio, 2. Entrevista retrospectiva en relación con aspectos de la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.


Montserrat Escárate
Nombre y firma del participante


José Tomás Vos
Nombre y firma del tesista

2.4 Consentimiento informado Participante 4



Fecha 17/05/19

Yo Ignacio Schanze Acívar
cédula de identidad número 19.152.053-R, acepto voluntariamente participar en la investigación "Estrategias de comprensión en interpretación simultánea de inglés de escocia al español" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación José Tomás Alejandro Vos Pineda en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: 1. Interpretar un audio de 1:10 minutos de duración y tomar una prueba de comprensión de 2 preguntas con respecto al audio, 2. Entrevista retrospectiva en relación con aspectos de la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Ignacio Schanze

Nombre y firma del tesista

José Tomás Vos

2.5 Consentimiento informado Participante 5



Fecha 8/05/2019

Yo Pamela Venegas Aguilera
cédula de identidad número 15.550.679-2, acepto voluntariamente participar en la investigación "Estrategias de comprensión en interpretación simultánea de inglés de escocia al español" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación José Tomás Alejandro Vos Pineda en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: 1. Interpretar un audio de 1:10 minutos de duración y tomar una prueba de comprensión de 2 preguntas con respecto al audio, 2. Entrevista retrospectiva en relación con aspectos de la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Pamela Venegas Aguilera
[Firma]
Nombre y firma del participante

[Firma]
Nombre y firma del tesista
José Tomás Vos

Anexo 4

Now, you've come from a lot of stick haven't you? In response to your latest album.

Everyone went nuts about the cover cause it might cause some controversy, but I don't think it was that outrageous. We just had this with no cover on, like the Beatles did the White Album all those the first one with no picture on the cover. years ago. But predictably I guess, we got all this irate bloggers going overboard and dismissing it. And one newspaper included it in the list of the worst albums covers ever. Actually, I reckon it was quite endearing how it was done.

But ¿Is this because this people don't like music?

Well, there is a certain snobbery out there, and I reckon this is people that don't regard as cool or whatever. But I don't think that it what lies behind that actually. I reckon the problem stem from the fact that we were misquoted in the first piece written about it. They said I wanted to kill album artwork. Which is so far off the mark. But what we actually wanted to do is to draw people's attention to it for them to look around to see that it's mostly rubbish.

You hear part of an interview with the lead Singer in a rock band.

5. How does he feel about the criticism of his band's latest album cover?
 - A. He thinks it's been exaggerated.
 - B. He admits it's the reaction he wanted
 - C. He resents the suggestion that the cover was unoriginal.

6. He thinks much of the criticism was due to
 - A a lack of respect for his band in the music business.
 - B a foolish comment he made to a journalist
 - C a misunderstanding of his real intentions.